

In xiskuama nu tr'ante  
Libro del adulto

MEVYT

Modelo  
Educación  
para la Vida  
y el Trabajo

MIBES

MEVYT Indígena  
Bilingüe con Español  
como segunda  
lengua

7

# Ri opju in jñaa jñatrjo

Escribo mi lengua. Mazahua



Jñatrjo • Jñatjo • Mazahua • Jñatrjo • Jñatjo • Mazahua • Jñatrjo • Jñatjo • Mazahua • Jñatrjo • Jñatjo



MEVYT  
Modelo Educación para la Vida y el Trabajo

## Créditos a la presente edición

Coordinación académica  
Sara Elena Mendoza Ortega

Autoría  
Maribel Eloisa Hidalgo Morales  
Elisa Vivas Zúñiga

Adaptación para la población hablante de mazahua  
José Dolores Juárez Guadalupe  
Grisell Aniceto Ventura

Colaboración en el tema 1 de la Unidad 1  
Floridelda Sosa Castillo  
Argelia Pérez Ángulo  
Margarita Ku Gómez

Asesoría y revisión técnico-pedagógica  
Adán Xicohténcatl Elizaga  
Antonio López Marín

Coordinación gráfica y cuidado de la edición  
Greta Sánchez Muñoz  
Adriana Barraza Hernández  
Jorge Alberto Nava Rodríguez  
Ricardo Figueroa Cisneros

Seguimiento editorial  
María del Carmen Cano Aguilar

Revisión editorial  
Eliseo Brena Becerril  
José Agustín Escamilla Viveros  
Marisol Ruiz Monter

Diseño  
Jorge Guillermo Aguilar Picasso  
Guadalupe Pacheco Marcos

Diagramación  
Margarita Pizarro Ortega  
Mario Armando Vázquez Varas  
Alerick Sinuhé Monter Castillo  
Ricardo Pérez Rovira

Diseño de portada  
Guadalupe Pacheco Marcos

Ilustración  
Israel Emilio Ramírez Sánchez  
Mario Grimaldo González

Ilustración de portada  
Israel Emilio Ramírez Sánchez

Fotografía  
Pedro Hiriart y Valencia



Agradecemos la colaboración de los adultos de las comunidades indígenas de los municipios de: Zitácuaro, Michoacán; Villa Victoria, Villa de Allente, Donato Guerra, San Felipe del Progreso, Atlacomulco, El Oro, Temascalcingo, Ixtlahuaca y San José del Rincón, Estado de México.

*Escribo mi lengua*. Mazahua. MIBES 7. Libro del adulto. D. R. 2010 ©Instituto Nacional para la Educación de los Adultos, INEA. Francisco Márquez 160, Col. Condesa, México, D.F., C.P. 06140.

Esta obra es propiedad intelectual de sus autoras y los derechos de publicación han sido legalmente transferidos al INEA. Prohibida su reproducción parcial o total por cualquier medio, sin autorización escrita de su legítimo titular de derechos.

ISBN *Modelo Educación para la Vida y el Trabajo*. Obra completa: 970-23-0274-9

ISBN *MEV y T Indígena Bilingüe con Español como Segunda Lengua*: 970-23-0500-4

ISBN *Escribo mi lengua*. Mazahua. MIBES 7. Libro del adulto. *Ri opju in jñaa jñatrjo*. Mazahua. MIBES 7. In xiskuama nu tr'ante: 978-607-9033-17-0

Impreso en México

# Índice

<b>Presentación</b> . . . . .	4
<b>Propósitos generales</b> . . . . .	6

## Unidad 1. Generalidades de la lengua . . . 8

Propósitos de la unidad . . . . .	9
Tema 1. Ubicación geográfica . . . . .	10
Tema 2. Para entender mejor nuestra lengua . . . . .	15
Tema 3. Expresión oral y escrita . . . . .	31
Tema 4. El alfabeto . . . . .	41
Tema 5. Perspectivas de la lengua . . . . .	55

## Xogʷ 2. Ri opjʷgø pa ra ñaa . . . . . 70

Yo nee nu xogʷ . . . . .	71
Ts'ixogʷ 1. Pjeko ngeje opjʷ . . . . .	72
Ts'ixogʷ 2. Yo nrre n'año ts'ixorʷ . . . . .	79
Ts'ixogʷ 3. Nujyo majma jango ga kjaa nu jña . . . . .	105
Ts'ixogʷ 4. Opjʷ ts'ixorʷ . . . . .	111
Ts'ixogʷ 5. Pjeko ri kjaji ma ri opjʷji . . . . .	116


## Xogʷ 3. Ri pjʷrʷ ri zopjʷ . . . . . 124

Yo nee nu xogʷ . . . . .	125
Ts'ixogʷ 1. Pjeko ngeje zopjʷ . . . . .	126
Ts'ixogʷ 2. Yo nrre n'año ts'ixorʷ . . . . .	131
Ts'ixogʷ 3. Yo jangorgi zopjʷ . . . . .	141
Ts'ixogʷ 4. Pjeko ri kjaji ma ri zopjʷji . . . . .	146



# Presentación

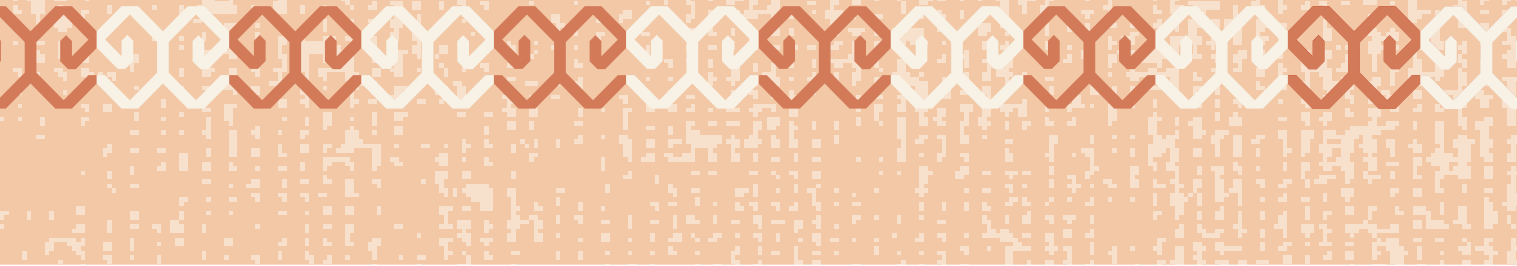
Te damos la bienvenida al estudio del módulo *Escribo mi lengua. Mazahua*. Éste es un material elaborado especialmente para ti, joven y adulto, y también para ti, asesor bilingüe que acompañas este proceso educativo que es el MEVyT-IB.



Este módulo contiene tres unidades con información básica. En ellas podrás reflexionar sobre la importancia del conocimiento de tu lengua mazahua, el proceso y uso de la lengua escrita, y la lectura en diferentes situaciones de la vida cotidiana, de modo que el asesor bilingüe pueda orientar y construir un mejor trabajo con los adultos.

Las unidades no tienen una secuencia, aunque las actividades estén numeradas; es decir, puedes iniciar por la unidad que elijas, lo importantes es que estudies todas las unidades con sus temas.

El estudio de este módulo te permitirá desarrollar habilidades de escritura y lectura de instructivos, invitaciones,




etiquetas, carteles, telegramas y cartas, entre otros textos, así como el análisis y la aplicación de algunos elementos gramaticales propios de tu lengua.

Este material parte del reconocimiento de tus saberes y experiencias; puedes abordarlo de acuerdo con tu ritmo, tiempo e interés, ya que es un material de autoaprendizaje.

# Propósitos generales

Al terminar este módulo, lograré:

- a)** Valorar la lengua indígena al conocer diferentes conceptos que me permitirán comprender mejor mi lengua.
- b)** Conocer diferentes tipos de texto y sus características, para poder trabajarlos en el nivel inicial.
- c)** Utilizar diferentes tipos de texto de uso funcional para ejercitarme en la producción de textos en mazahua.
- d)** Identificar los diferentes usos de la escritura en mazahua para utilizarlos en diferentes espacios de comunicación.

- 
- e) Reflexionar sobre el proceso de la lectura para desarrollar habilidades y estrategias que me permitan comprender cualquier texto.
  - f) Reflexionar sobre el proceso de la escritura para desarrollar las habilidades y estrategias para la producción de textos escritos.

# UNIDAD

## 01

Generalidades  
de la lengua





## Propósitos de unidad:

- ☞ Reconocer el espacio sociogeográfico de la lengua mazahua.
- ☞ Reconocer las características comunes entre el mazahua y otras lenguas.
- ☞ Distinguir entre lengua, dialecto y habla.



# Tema 1. Ubicación geográfica



## Propósito

- Identificar algunos rasgos lingüísticos y geográficos de mi lengua con el fin de conocer su importancia en un país plurilingüe.

## Actividad 1

**Contesta las siguientes preguntas.**

¿De qué trata el título de este apartado?

---

---

---

---

---

¿En qué lugares se habla el mazahua?

---

---

---

---

---

---

---

---

¿Qué otras lenguas se parecen al mazahua?

---

---

---

---

---

---

---

---

**Marca con una x la respuesta correcta.**

¿En qué se parecen?

- a) En los sonidos
- b) En algunas palabras
- c) En la organización de las palabras cuando expresan algo

## Actividad 2

Lee el texto con mucha atención y contesta las preguntas.

### La lengua mazahua en el contexto nacional

En México, hay más de cinco millones de personas que hablan alguna de las 68 agrupaciones lingüísticas y variantes dialectales que usan más de 56 grupos étnicos diferentes. La diversidad cultural es reconocida por el artículo cuarto de la Constitución Política de los Estados Unidos Mexicanos, que señala el carácter pluricultural del país y establece el compromiso de la ley para proteger y promover las lenguas, culturas, usos, costumbres, recursos y formas específicas de organización social de los pueblos indígenas.

La lengua mazahua (jñatrjo o jñatjo) se habla en 15 municipios del Estado de México y en cuatro municipios en la parte oriente del estado de Michoacán. Cuenta con 101 789 personas hablantes de la lengua\* (46 709 hombres y 55 080 mujeres), abarca los municipios de

\*<http://es.wikipedia.org/wiki/Mazahua>

Temascalcingo, Atlacomulco, el Oro, Jocotitlán, Ixtlahuaca, Jiquipilco, San Felipe del Progreso, Almoloya de Juárez, San José del Rincón, Villa Victoria, Donato Guerra, Valle de Bravo, San José Villa de Allende, Ixtapán del Oro y Amanalco de Becerra, en el Estado de México, y los municipios de Angangueo, Ocampo, Susupuato y Tlalpujahua del estado de Michoacán. Según los investigadores, la lengua jñatrjo o jñatjo es considerada parte de la familia otopame, del grupo otomangue, en la que se encuentran el hñähñü (otomí), jñatrjo o jñatjo (mazahua), fot'una (matlatzinca) y pjiekakjoo (tlahuica), lenguas que han coexistido en el Valle de México desde la época prehispánica.

¿Qué información encontraste sobre el mazahua?

---

---

---

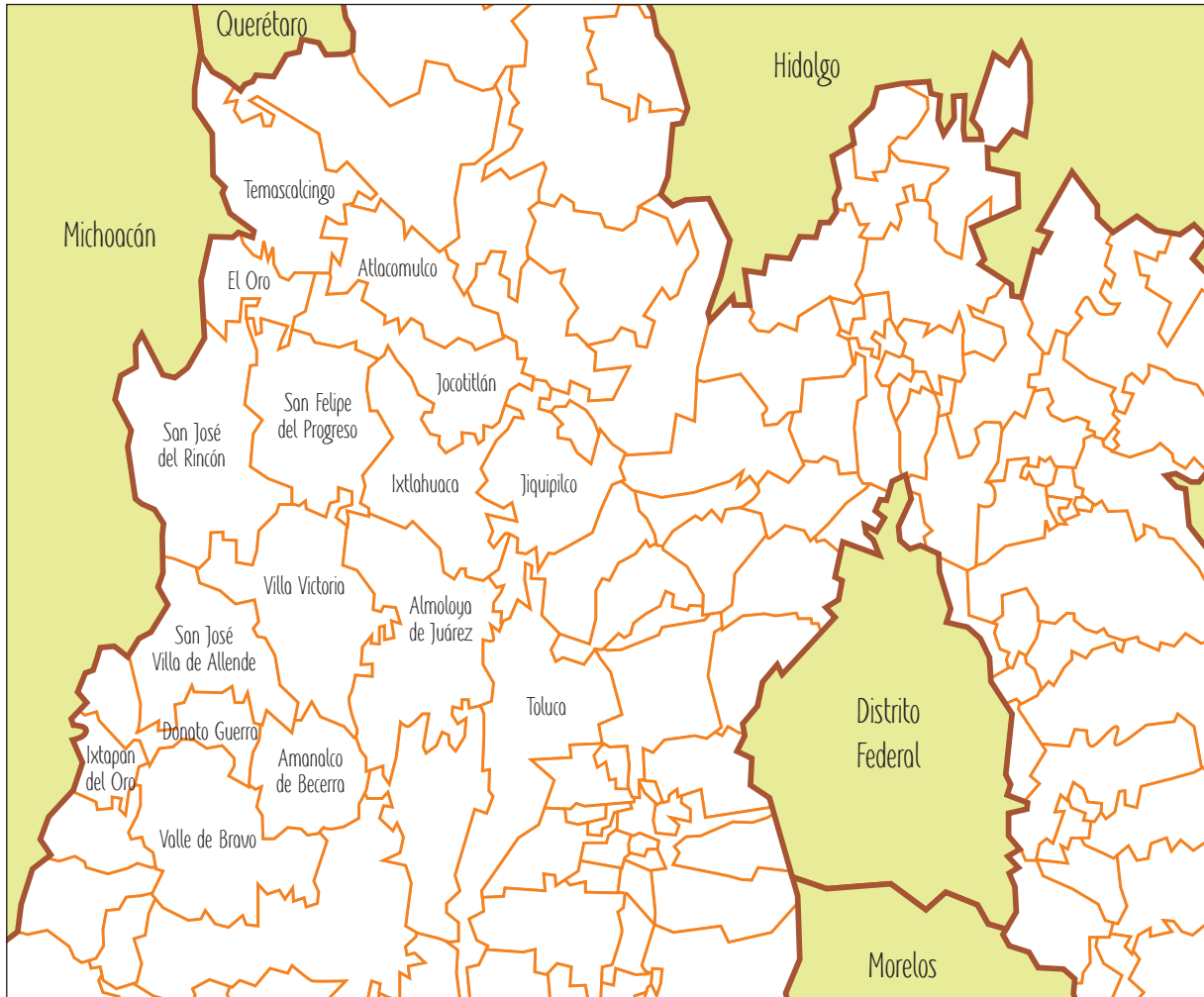
¿Qué lenguas se emparentan con el mazahua?

---

---

---

En el siguiente mapa, localiza los municipios donde se habla nuestra lengua mazahua y coloréalos.



La lengua mazahua es tan importante como cualquier otra lengua del mundo, porque nos permite comunicar a otros nuestros sentimientos, pensamientos, maneras de ver la vida y de entender nuestra cultura.

## Tema 2. Para entender mejor nuestra lengua



### Propósitos

- Identificar los diferentes tipos de signos para reconocer que tienen una intención comunicativa.
- Diferenciar los conceptos lengua, habla y dialecto para que, con base en éstos, pueda reconocer y valorar que mi lengua materna es una lengua o idioma.

### Actividad 3

Observa la siguiente ilustración y contesta las preguntas.



¿Cuáles signos puedes ver?

---

---

---

---

¿Cuáles signos puedes escuchar?

---

---

---



Elige uno y explica qué quiere comunicar.

---

---

---

---

**Dibuja otros signos que hayas visto dentro y fuera de tu comunidad.**

--	--	--

Existen diferentes tipos de signos: unos son visuales; otros, auditivos; unos más se expresan mediante palabras, pero todos nos dan a entender algo a partir de una representación.

## Actividad 4

Lee con atención la siguiente historia.

### Cuando era niño

Cuando yo tenía cinco años, vivía con mis papás en una comunidad en donde se habla la lengua mazahua.

Mis papás no sabían expresarse en español; siempre que me hablaban lo hacían en la lengua indígena que ellos sabían; de esta forma, aprendí a comunicarme con la misma lengua que usaba mi familia.

Todos hablábamos mazahua dentro y fuera de mi casa. Muy cerca había una tienda, cuyos dueños sólo hablaban español; por tanto, no entendían el mazahua. Cada vez que mis papás me mandaban a comprar, yo pedía las cosas en mazahua, pero la esposa del dueño se enojaba porque no entendía qué le estaba pidiendo. Muy enojada, me decía: “¿Por qué tus padres no te enseñan a hablar español?, ¡El dialecto que hablas no te sirve para nada y yo no te entiendo!”

Muy molesto por lo que me decía, yo le hablaba más en mi lengua, porque sabía que sí me entendía y que, además, no era el único que pedía las cosas en mazahua: toda la gente que iba a comprar no hablaba bien el español.

Yo me sentía triste, porque con mi familia y otras personas sí hablábamos mazahua y nos entendíamos muy bien.

Anónimo  
Recopilador: José Dolores Juárez Guadalupe

¿Qué opinas sobre lo que acabas de leer?

---

---

---

Escribe la historia de alguna persona a quien le hayan prohibido hablar en mazahua.

---

---

---

---

---

## Investiga con tus compañeros si alguno de ellos ha tenido una experiencia similar.

En ocasiones, algunas personas muestran desprecio, trato desigual o maltrato hacia las personas que son diferentes a ellas en la forma de vestir, en sus características físicas o por hablar otra lengua, etcétera. Al no valorar y reconocer a los diferentes grupos que existen en nuestro país, cuando se encuentran con personas de cultura distinta, les prohíben que hablen su lengua o que sigan practicando sus costumbres.

Es importante valorar nuestra lengua, porque permite expresarnos desde la visión del mundo con que crecimos, posee su propia organización gramatical y lo que decimos expresa de una forma particular los significados de nuestra cultura.

Por otro lado, debemos valorarnos como hablantes de esa lengua, porque hacerlo nos permite tener una actitud diferente cuando hablamos con alguien que no habla nuestra lengua, no para descalificarlo por no ser bilingüe ni hablar una lengua indígena, sino para compartirles que somos poseedores de una gran herencia cultural.

## Actividad 5

**Subraya la respuesta correcta y contesta lo que se pide.**

La lengua indígena es:

- a) Un dialecto
- b) Una lengua o idioma
- c) Otra. Anota cuál \_\_\_\_\_

¿Qué entiendes por idioma?

---

---

---

¿Qué es una lengua?

---

---

---

Escribe el nombre de tu lengua y otras tres que conozcas.

1. \_\_\_\_\_
2. \_\_\_\_\_
3. \_\_\_\_\_
4. \_\_\_\_\_

La **lengua** es un sistema de signos lingüísticos (palabras) que elegimos, relacionamos y combinamos ordenadamente para expresar ideas, pensamientos, etcétera. Esta la aprendemos desde que somos pequeños en nuestra familia y con los miembros de la comunidad a la que pertenecemos.

**Lee con atención el diálogo y contesta las preguntas.**





¿Entendiste el diálogo?

No, ¿por qué? \_\_\_\_\_

Sí, ¿por qué? \_\_\_\_\_

¿Qué necesitas para entender el diálogo?

---

---

---

¿Crees que las personas eligieron cada una de las palabras para poder comunicarse?, ¿por qué?

---

---

---

¿Sabes qué es el habla?

---

---

---

## **Actividad 6**

Explica qué entiendes por dialecto.

---

---

De acuerdo con el diálogo anterior, ¿crees que las personas pudieron entenderse o comunicarse?

---

---

La lengua indígena que hablas es igual en todas las regiones o tiene variantes? ¿En qué varía?

---

---

¿Cómo reconoces que una persona no es de tu comunidad o región, aunque hable tu misma lengua?

---

---

**Lee con atención y contesta lo que se pide.**

Para decir **dinero**

Petra dice: mechi. Ella es del sur del Estado de México.  
Juan dice: t'opjʉ. Él es del norte del Estado de México.

¿Cómo lo dices tú y de dónde eres?

---

---

---



### Para **saludar**

Laura dice: kjimi. Ella es de San Felipe del Progreso.  
Lupita dice: jyasm'a. Ella es de Villa de Allende.

¿Cómo lo dices tú y de dónde eres?

---

---

---

### Para decir **caminar**

Lucía dice: nzhod'u. Ella es de Temascalcingo.  
Irene dice: kju<sup>u</sup>gga. Ella es de Ixtlahuaca.

¿Cómo lo dices tú y de dónde eres?

---

---

---

### Para decir **caballo**

Mónica dice: pjad'ʉ. Ella es de San Felipe del Progreso.  
Francisca dice: nzhod'ʉ. Ella es de Donato Guerra.

¿Cómo lo dices tú y de dónde eres?

---

---

---

**Escribe seis palabras propias de tu región que se digan de otra manera en otras regiones. Fíjate en el ejemplo.**

<i>Palabra</i>	<i>Nombre de la región</i>	<i>Cómo se dice</i>
1. Dinero	Oriente Occidente	T'opjɔ o merio Tr'opjɔ o merio Mechi
2.		
3.		
4.		
5.		
6.		
7.		

¿Por qué crees que, aunque se refiere a lo mismo, esa palabra se dice de diferentes maneras?

---



---



---



---



---



---

Todas las lenguas o idiomas tienen variaciones en la manera de pronunciar las palabras, ordenar las oraciones y nombrar los objetos. Por ejemplo, en México, al vehículo que transporta a muchas personas se le conoce con el nombre de *autobús* o *camión*; en Bolivia se le dice *góndola*; en Cuba, *guagua*; y en Chile, *liebre*. Lo que tenemos en común con estos países es que hablamos español. Estas variaciones se deben a las características geográficas, históricas o sociales de las personas que hablan una lengua determinada.

A estas variaciones se les conoce como **dialectos**. Un dialecto es una variedad regional de una lengua. En ocasiones, la gente cree que la lengua mazahua no tiene una escritura, porque lo consideran un dialecto.

A lo largo del tiempo, las *lenguas* o *idiomas* cambian para adaptarse a las nuevas necesidades y condiciones de comunicación, de manera que se modifican, ajustan y enriquecen las formas de nombrar, decir o pronunciar las cosas. Así, los hablantes de cualquier lengua la usan de manera compartida y para expresar las mismas características regionales, culturales y sociales.

## Actividad 7

Observa y lee con atención el diálogo; después, contesta las preguntas.





¿Qué diferencias hay en cada invitación?

---

---

---

¿Qué expresiones se utilizan para convencer a los invitados?

---

---

---

¿Cómo organizaron las personas las oraciones para lograr propósito de comunicarse?

Cuando queremos expresar un deseo, un pensamiento o una idea en una situación determinada, escogemos de manera individual las palabras y formas de expresión apropiadas para comunicar esos mensajes, y sabemos cómo ordenarlas y combinarlas. Al lograr esto, hacemos una manifestación específica de la lengua a la que se le llama **habla**.

## Tema 3. Expresión oral y escrita



### Propósitos

- Reflexionar que la expresión oral y escrita son dos sistemas de comunicación distintos y, con base en esto, diferenciarlos.
- Identificar las características de cada sistema para reconocer la importancia de cada uno.

### Actividad 8

**Escribe tres situaciones en donde utilices la expresión oral y tres en donde emplees la expresión escrita. Fíjate en los ejemplos.**

#### Expresión oral

1. Cuando saludo. \_\_\_\_\_
2. \_\_\_\_\_
3. \_\_\_\_\_
4. \_\_\_\_\_

## Expresión escrita

1. Cuando escribo un recado. \_\_\_\_\_
2. \_\_\_\_\_
3. \_\_\_\_\_
4. \_\_\_\_\_

Lee con atención la siguiente conversación.



## Subraya la respuesta correcta.

¿A qué situación oral corresponde la conversación anterior?

- a) Casete
- b) Radio
- c) Teléfono
- d) Diálogo cara a cara

¿En qué momento se da la conversación?

- a) En dos tiempos distintos
- b) Al mismo tiempo

¿En qué sitio se da la conversación?

- a) En el mismo sitio
- b) En dos sitios distintos

## Actividad 9

Lee con atención algunas diferencias *contextuales* de la expresión oral y escrita, y ordénalas en las columnas de la página siguiente, según corresponda.

1. La persona puede leer en varias ocasiones un texto escrito.
2. La comunicación del texto escrito puede permanecer por mucho tiempo.
3. La persona lee el texto con la vista.

- 4. El receptor comprende el texto al escucharlo.
- 5. Mientras la persona habla, puede ver la reacción de quien la escucha y cambiar lo que dice.
- 6. La persona que escribe un texto no conoce ni puede ver la reacción de quien lee.

### Expresión oral

1. \_\_\_\_\_

---

---

---

2. \_\_\_\_\_

---

---

---

3. \_\_\_\_\_

---

---

---

### Expresión escrita

1. \_\_\_\_\_

---

---

---

2. \_\_\_\_\_

---

---

---

3. \_\_\_\_\_

---

---

---

## Actividad 10

**Lee con atención algunas diferencias *textuales* de la comunicación oral y escrita, y relaciónalas con una línea, según corresponda.**

Al escucharlas hablar, podemos saber cuál es la procedencia de las personas.

El texto contiene la información precisa de lo que el escritor quiere comunicar.

Utiliza estructuras fijas, como frases hechas; por ejemplo: *Reciba un cordial saludo.*

El texto sigue una estructura basada en un esquema planeado por el que escribe.

Utiliza pausas y entonaciones.

Emplea el lenguaje corporal: gestos y posturas del cuerpo.

Emplea formas de expresión espontánea; por ejemplo: *pa' que vengas, onde está.*

Utiliza signos visuales: paréntesis, esquemas, gráficas, signos de puntuación.

Uso repetido de palabras o expresiones: *o sea, este, pues.*

**Expresión  
oral**

**Expresión  
escrita**

Cuando nos encontramos en una situación de comunicación oral, el mensaje es inmediato porque el *receptor* (el que escucha) comprende el mensaje al mismo tiempo que lo dice el *emisor* (el que habla). Cuando estamos en una situación de comunicación escrita, el mensaje del texto puede o no ser leído inmediatamente.

Ambos tipos de comunicación (oral y escrita) tienen características *contextuales* y *textuales* que varían. Las situaciones orales pueden presentarse en el mismo tiempo y sitio (diálogo cara a cara), y en ocasiones se dan al mismo tiempo pero en sitios distintos (transmisión de una noticia en la radio, por ejemplo).

Las situaciones escritas también pueden presentarse al mismo tiempo y en el mismo sitio (cuando una persona toma apuntes o notas en alguna plática o conferencia); en ocasiones se dan en tiempos y sitios distintos (por ejemplo, cuando enviamos una carta).

## Actividad 11

**Lee en voz alta las siguientes oraciones y contesta las preguntas.**

1. El caballo come en el campo.
2. Luego te lo va a traer yo.
3. La niña está enferma.
4. La maíz está alto y güeno.



¿Qué oraciones son correctas? Escríbelas.

1. \_\_\_\_\_

2. \_\_\_\_\_

¿Por qué las oraciones 2 y 4 son incorrectas?

\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

**Escribe una anécdota de cuando eras niño o niña.**

\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

¿Qué elementos de la lengua escrita usas al elaborar cualquier tipo de texto?

\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

¿De qué manera organizas tu texto?

---

---

---

La *lengua oral* la aprendemos desde que somos pequeños, al comunicarnos con nuestra familia o con los demás miembros del grupo al que pertenecemos. En cambio, la *lengua escrita* la aprendemos poco después; ésta es una herramienta que nos permite representar con diferentes intenciones nuestros pensamientos e ideas, cuando necesitamos que éstos perduren en el tiempo o cuando queremos decírselas a alguien que está muy lejos o no es posible hablar directamente con él.

Cuando las personas dialogamos o escribimos, ponemos en práctica habilidades contextuales y textuales.

### **Las contextuales nos permiten:**

- Escoger, seleccionar o diferenciar la información sobresaliente de la que es poco importante.
- Escoger o seleccionar las palabras adecuadas para lo que queremos comunicar o expresar.

Por ejemplo, cuando las personas mayores saludaban en lengua mazahua, siempre lo hacían con mucho respeto:

—Kjimi see, jango ga netrjo e Mizhokjimi gi jyas'u  
Dya nrrum'u see, jo netrjo e Mizhokjimi ro jyas'utrjo  
na joo.

—Nu tr'ekjañom'u jango ga netrjo e Mizhokjimi gi  
jyas'u.

—Pokju see mange xi bo netrjo e Mizhokjimi ro  
jyas'utrjo na joo.

—¡Buenos días, hermano!, ¿cómo quiso Dios que  
amanecieras?

—No pasó nada, hermano, Dios quiso que  
amaneciera bien.

—¿Y tú, hermano, cómo quiso Dios que  
amanecieras?

—Bien, gracias, hermano, parece que Dios quiso  
que amaneciera bien.

- Identificamos la situación y el medio más pertinente para expresar nuestras ideas.
- Empleamos el lenguaje corporal.



## Tema 4. El alfabeto



### Propósito

- Identificar el alfabeto de la lengua mazahua para reconocer que éste es una herramienta de la escritura.
- 

### Actividad 12

Lee con atención el siguiente texto y contesta las preguntas.

#### Historia del alfabeto\*

El alfabeto que hoy utilizamos tuvo su origen en la cultura fenicia, en el cual sólo se representaban las consonantes.

\*[http://es.wikipedia.org/wiki/wikipedia:alfabetos\\_escrituras\\_del\\_mundo](http://es.wikipedia.org/wiki/wikipedia:alfabetos_escrituras_del_mundo)

Posteriormente, los griegos añadieron otros signos (entre ellos, las cinco vocales) y los romanos (hablantes del latín) retomaron las consonantes, vocales y otros signos que se tenían hasta el momento. Además, agregaron otros signos ortográficos para representar su lengua en la escritura.

Es importante mencionar que en los inicios de la escritura no se usaron signos de puntuación, acentuación o la separación de palabras, y que es con el transcurso del tiempo que se incorporaron nuevos signos o se dejaron de usar otros.

Cualquier alfabeto sufre modificaciones a lo largo del tiempo, por el empleo que de él hacen los hablantes. Por ejemplo, en la Edad Media el sonido /**ñ**/, se representaba con dos *nn* seguidas, mientras que en portugués se representó *nh*, en catalán *ny*, y en español, *ñ*.

Cada idioma o lengua asigna un valor sonoro a cada signo o letra; por ejemplo, la letra *a* se dice de diferente forma en inglés y español. En español, el sonido es /**a**/, mientras que en inglés es /**ei**/, pero en ambos casos se representa con la letra *a*.



¿En dónde tuvo su origen el alfabeto que hoy utilizamos?

---

---

---

---

---

---

---

¿Cómo se llaman los signos que los griegos incorporaron al alfabeto?

---

---

---

---

---

---

---

¿Qué otros signos se han utilizado en la escritura?

---

---

---

---

---

---

---

## 🔗 Actividad 13

### Contesta la pregunta.

¿Qué entiendes por alfabeto?

---

---

---

### Breve historia del alfabeto mazahua

Desde hace mucho tiempo, antes de que llegaran los ngistia (cristianos, españoles) a México, la población nativa que hablaba la lengua jñatrjo o jñatjo ya habitaba el centro del país, en el mismo lugar en que nos encontramos viviendo actualmente sus descendientes.

A pesar de la existencia de variantes en la forma de hablar nuestra lengua, nos entendemos y podemos comunicarnos. Antes la lengua jñatrjo o jñatjo sólo había sido escrita por los misioneros españoles con fines de evangelización; a medida que surge la necesidad de escribir la lengua jñatrjo o jñatjo para fines educativos, muchas personas

hablantes y no hablantes comienzan a escribirla valiéndose de las letras del alfabeto latino pero, como nuestra lengua jñatrjo o jñatjo tiene más sonidos que la lengua castellana, fue necesario usar signos adicionales para simplificar su escritura y lectura.

Para cumplir con su misión de alfabetizar a la población adulta jñatrjo y responder a la necesidad de poder escribir y leer en su lengua, además de enseñar español, en mayo de 1989 la Delegación del Instituto Nacional para la Educación de los Adultos (INEA), del Estado de México, convocó a instituciones abocadas al estudio y aplicación de las lenguas indígenas.

Así, la Dirección General de Educación Indígena (DGEI/SEP), el Departamento de Educación Indígena (DEI/Unidad de Servicios Educativos a Descentralizar en el Estado de México, USEDEM), la Universidad Autónoma del Estado de México, el Colegio de Lenguas (Instituto Mexiquense de Cultura, IMC) y el Consejo Supremo Mazahua se reunieron para discutir y analizar los distintos alfabetos y acordar uno en común. Este material que ahora tienes en tus manos responde a los acuerdos tomados por estas instituciones.

A continuación, observa el alfabeto de tu lengua y después complementa el cuadro siguiente.

**Vocales naturales:** a, e, i, o, u

**Vocales nasales:** a, e, i, o, u

**Vocales guturales:**  $\emptyset$ ,  $\emptyset$ ,  $\emptyset$ ,  $\psi$

**Consonantes simples:** b, ch, d, f, g, j, k, l, m, n, ñ, p, pj, r, rr, s, t, ts, x, y, z, zh, saltillo o apóstrofo '

À à	B b		È è
	J j	K k	
		Ø ø	P p
R r	S s		Ù ù
X x		'	

El **alfabeto** es parte del sistema de escritura y está representado por un conjunto de *letras* o *grafías* que permiten el registro gráfico de algunos sonidos de la lengua. La *letra* o *grafía* trata de representar los sonidos de la lengua y no una idea o un objeto.

## 🔗 Actividad 14

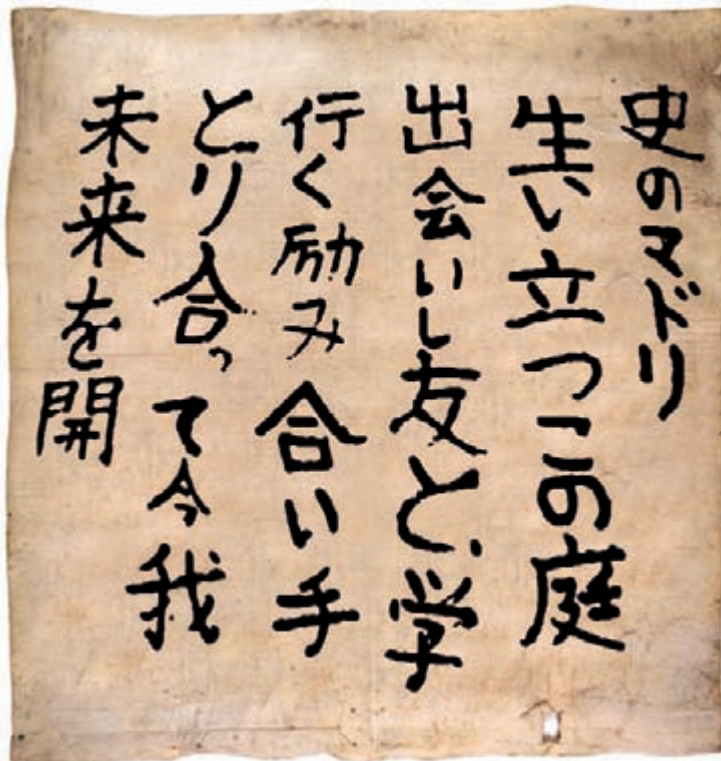
**Lee con atención la información sobre algunos tipos de escritura del mundo\* y contesta las preguntas.**

### China

Las más antiguas inscripciones datan del tercer milenio a. C. y se conservan en restos de animales, como conchas de tortugas, o huesos planos de animales, como omóplatos de ciervos. Se han registrado más de tres mil caracteres distintos de los cuales sólo una parte han sido descifrados; muchos siguen usándose en la actual escritura china.

\* [http://www.escribeyloedito.com/la\\_escritura.htm](http://www.escribeyloedito.com/la_escritura.htm)

La primera codificación de la escritura china se hizo durante la dinastía Zhon, en el milenio I a. C. (escritura llamada *dazhuan*). Hacia el año 221 a. C., en el reino de Qin, al oeste de China se unifican los signos y se simplifica su trazado. Es el llamado *xiaozhuan*, en el que los caracteres se inscriben en rectángulos de igual tamaño. De esta codificación se deriva la actual escritura china.



## Mazahua

El alfabeto mazahua ha retomado las grafías utilizadas en español, y se han simplificado para hacer más práctico su uso. Algunas tienen la misma equivalencia en sonido y otras han sido modificadas, ya que la lengua jñatrjo es tonal y, por tanto, se complementa con algunos signos convencionales que requiere la lengua. Cuenta con fonemas guturales y nasales, además de las cinco vocales orales. Se compone de 36 grafías, de las cuales 22 son consonantes y 14 vocales: cinco naturales, cinco nasales y cuatro guturales.

**b, ch, d, f, g, j, k, l, m, n, ñ, p, pj, r, rr, s, t, ts, x, y, z, zh; a, e, i, o, u; a, e, i, o, u;  $\emptyset$ ,  $\emptyset$ ,  $\emptyset$ ,  $\psi$**

El jñatrjo o jñatjo (mazahua) es una lengua mesoamericana que corresponde a la familia lingüística otomangue, dentro de la cual se clasifican los troncos otopame, chinanteco-mangue, mixteca, amuzga-zapoteca y popoloca. La otopame se divide en dos ramas: la otomí y la pame; la otomí incluye a la familia hñäñhü (otomí), jñatrjo (mazahua), fot'una (matlatzinca) y pjiekakjoo (tlahuica).

## Árabe

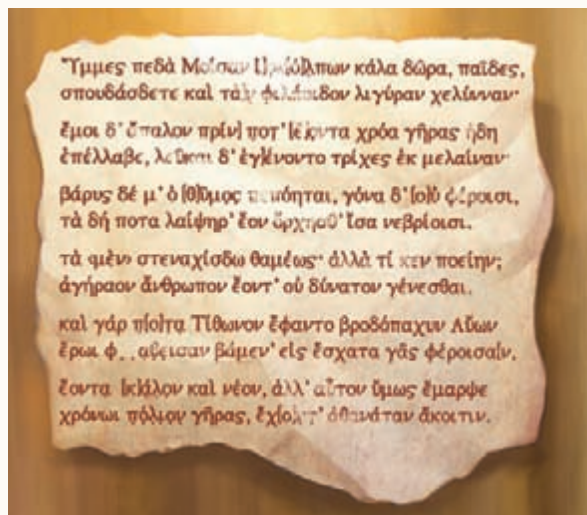
La escritura árabe es, actualmente, una de las de mayor difusión . La emplean tanto los pueblos árabes como los musulmanes no árabes, los persas, pakistaníes y turcos, entre otros. Consta de 28 consonantes y seis vocales (tres cortas y tres largas). Las vocales se escriben mediante pequeños signos colocados sobre las consonantes y sólo en caso de textos solemnes o por evitar ambigüedades. No hay mayúsculas ni minúsculas.

Para señalar los nombres propios se recurre a los paréntesis o al subrayado. Una misma letra tiene forma diferente si se escribe al principio, en medio o al final de la palabra. Para distinguir algunas letras que se escriben igual en posición inicial, media o final, se usan uno, dos o tres puntos diacríticos, que no se usan en escritura solemne, como en el caso del *Corán*.



## Griego

El alfabeto griego ha dado nombre, con sus dos primeras letras alfa y beta, a los alfabetos de las lenguas occidentales contemporáneas, pero ellos no lo inventaron. Los griegos adoptaron el sistema de escritura de los pueblos vecinos, aunque los más importantes precedentes son el alfabeto cananeo y el fenicio, de hecho llamaban a su alfabeto “escritura fenicia”. Ellos introdujeron el uso de las vocales, no sólo las consonantes, por lo que la lectura se hace mucho más fácil a todo el mundo. El desarrollo de la escritura se debió a las necesidades prácticas del comercio, la administración y la poesía.



## Latino

El alfabeto latino se deriva del griego. Tiene 26 letras y permite transcribir muchas de las lenguas actuales.

Este alfabeto nació durante los viajes que los griegos realizaron al sur de Italia y Sicilia, cuando se establecieron en la Magna Grecia, a partir del año 775 a. C. Como muestra de esta escritura se reproduce una hoja miniada de un códice de la Edad Media, que cuenta una bellísima orla en torno al texto.





¿Sobre qué materiales escribían las personas signos gráficos?

---

---

---

¿Cómo es la lengua mazahua?

---

---

---

¿A qué familia lingüística pertenece la lengua mazahua?

---

---

---

¿De cuántas consonantes y vocales consta el alfabeto árabe?

---

---

---

¿Qué incorporaron los griegos al alfabeto?

---

---

---



¿De dónde se deriva el alfabeto latino?

---

---

---

---

A lo largo de la historia, el ser humano ha creado signos que fue plasmando sobre distintos materiales (huesos, piedras, madera, papiros, papel, entre otros).

En el mundo hay más de 30 tipos de escrituras, la *latina* es una de ellas, en la cual nos basamos para representar muchas de las lenguas o idiomas existentes; por ejemplo, el inglés, español, alemán, jñatrho o jñatjo (mazahua), hñähñü (otomí), fot'una (matlatzinca), pjiekakjoo (tlahuica), náhuatl, ayuuk (mixe), totonaco, italiano, portugués, entre muchas más. Hay también diferentes maneras de direccionalidad para escribir y leer la escritura de las lenguas. Como pudimos ver, unas que se escriben y leen de izquierda a derecha; otras de derecha a izquierda; y unas más de arriba abajo.



# Tema 5. Perspectivas de la lengua



## Propósito

- Reconocer la importancia de elaborar materiales escritos en mazahua para que éste recupere su uso social.

### Actividad 15

**Contesta las siguientes preguntas.**

¿Qué lengua o lenguas se hablan en tu región?

---

---

---

---

---

¿En qué lengua o lenguas te comunicas con tu familia?

Con mis papás y tíos hablo:

---

---

---

---

---

---

---

Con mis hermanos, abuelos hablo:

---

---

---

---

---

---

---

¿En dónde hablas la lengua mazahua? (casa, escuela, etcétera.)

---

---

---

---

---

---

---



¿A tus familiares les gusta hablar la lengua mazahua con otras personas?

Sí, ¿por qué?

---

---

---

No, ¿por qué?

---

---

---

¿Consideras importante que las lenguas indígenas se sigan hablando?

Sí, ¿por qué?

---

---

---

No, ¿por qué?

---

---

---

---

---

## Actividad 16

**Escribe en el paréntesis un asterisco (\*) en los materiales escritos en mazahua que conozcas.**

- ( ) Revistas
- ( ) Periódicos
- ( ) Libros de texto
- ( ) Diccionarios
- ( ) Textos literarios (cuentos, leyendas, poemas, etcétera)
- ( ) Cartas, recibos, etcétera
- ( ) Carteles
- ( ) Actas de nacimiento, de matrimonio, de defunción, etcétera
- ( ) Folletos de salud

¿En dónde se utilizan los materiales escritos en mazahua que conoces y quiénes los usan?

---



---



---



---

¿Tú has utilizado alguno?, ¿cuál?

---



---



---



---



¿Has escrito alguna vez un material en lengua mazahua?  
Platícanos tu experiencia.

---

---

---

¿Qué tipo de documentos están escritos en lengua mazahua?

---

---

---

---

¿Consideras que es importante que existan materiales escritos en mazahua?

Sí, ¿por qué?

---

---

---

---

No, ¿por qué?

---

---

---

---

Aprendemos cómo funciona nuestra lengua por medio del contacto cotidiano con las personas que pertenecen a nuestro grupo étnico y lingüístico.

Usamos la lengua oral para manifestar lo que pensamos, sentimos y hacemos; transmitimos los valores y la visión del mundo del grupo al cual pertenecemos, y que nos hace diferentes a los demás.

Podemos recuperar todos estos conocimientos, saberes e ideas, entre otras cosas, por medio de la *lengua escrita*. Esta nos permite descubrir y aprender que todas las lenguas indígenas pueden escribirse, que pueden resolver distintas situaciones de nuestra vida cotidiana y nos abre nuevas posibilidades de aprendizaje.

Por eso, es importante que apoyemos en nuestras comunidades la escritura en mazahua, mediante la elaboración de todo tipo de materiales, además de los educativos. Una manera de apropiarnos de ella es usándola en diferentes espacios y situaciones de nuestra vida cotidiana.

**Visita una biblioteca e investiga qué tipo de documentos están escritos en lengua mazahua.**

## Actividad 17

¿Conoces cuáles son los derechos lingüísticos de los pueblos indígenas?

Si los conoces, escribe lo que sepas sobre ellos.

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

Si no los conoces, ¿de qué crees que traten estos derechos?

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

## Actividad 18

Lee con atención los siguientes artículos de la Ley General de Derechos Lingüísticos de los Pueblos Indígenas.\*

### Capítulo II De los Derechos de los Hablantes de Lenguas Indígenas

**Artículo 9.** Es derecho de todo mexicano comunicarse en la lengua de la que sea hablante, sin restricciones en el ámbito público o privado, en forma oral o escrita, en todas sus actividades sociales, económicas, políticas, culturales, religiosas y cualesquiera otras.

**Artículo 10.** El Estado garantizará el derecho de los pueblos y comunidades indígenas al acceso a la jurisdicción del Estado en la lengua indígena nacional de que sean hablantes[...]

**Artículo 11.** Las autoridades educativas federales y de las entidades federativas

\* Instituto Nacional de Lenguas Indígenas, *Ley General de Derechos Lingüísticos de los Pueblos Indígenas*, México, 2000, pp. 3 y 4.

garantizarán que la población indígena tenga acceso a la educación obligatoria, bilingüe e intercultural, y adoptarán las medidas necesarias para que en el sistema educativo se asegure el respeto a la dignidad e identidad de las personas, independientemente de su lengua. Asimismo, en los niveles medio y superior, se fomentará la interculturalidad, el multilingüismo y el respeto a la diversidad y los derechos lingüísticos.

**Después de leer los artículos, contesta lo que se pide.**

¿Sabías que todas las lenguas indígenas están reconocidas legalmente?

---

---

---

¿Habías escuchado hablar de estos artículos?

---

---

---

Si respondiste afirmativamente, ¿en dónde?

---

---

---

## Actividad 19

Lee con atención algunos incisos del artículo 14, del Capítulo IV de la Ley General de Derechos Lingüísticos de los Pueblos Indígenas.\*

### Del Instituto Nacional de Lenguas Indígenas

**Artículo 14.** Se crea el Instituto Nacional de Lenguas Indígenas, como organismo descentralizado de la Administración Pública Federal, de servicio público y social, con personalidad jurídica y patrimonio propio, sectorizado en la Secretaría de Educación Pública, cuyo objeto es promover el fortalecimiento, preservación y desarrollo de las lenguas indígenas que se hablan en el territorio nacional, el conocimiento y disfrute de la riqueza cultural de la Nación, y asesorar a los tres órganos de gobierno para articular las políticas públicas necesarias en

\* *Ibid*, pp. 6 y 7.

la materia. Para el cumplimiento de este objeto, el Instituto tendrá las siguientes características y atribuciones:

- a) Diseñar estrategias e instrumentos para el desarrollo de las lenguas indígenas nacionales, en coordinación con los tres órganos de gobierno y los pueblos y comunidades indígenas.
- b) Promover programas, proyectos y acciones para vigorizar el conocimiento de las culturas y lenguas indígenas nacionales.

[...]

- e) Formular y realizar proyectos de desarrollo lingüístico, literario y educativo.
- f) Elaborar y promover la producción de gramáticas, la estandarización de escrituras y la promoción de la lectoescritura en lenguas indígenas nacionales.

[...]

- h) Realizar investigaciones para conocer la diversidad de las lenguas indígenas

nacionales y apoyar al Instituto Nacional de Estadística, Geografía e Informática a diseñar la metodología para la realización del censo sociolingüístico que permita conocer el número y distribución de sus hablantes.

- i) Actuar como órgano de consulta y asesoría de las dependencias y entidades de la Administración Pública Federal, así como de las instancias de los Poderes Legislativo y Judicial, de los gobiernos de los estados y de los municipios, y de las instituciones y organizaciones sociales y privadas en la materia.

## Actividad 20

**Después de leer los artículos, contesta lo que se pide.**

¿Conoces algún material que haya elaborado el Instituto Nacional de Lenguas Indígenas (Inali)?

Si respondes sí, ¿cuál? \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_



¿Cuál es el objetivo del Inali?

---

---

---

Escoge dos de los incisos y escribe tu opinión acerca de ellos.

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

¿Crees que es importante que todas las personas deban conocer estos derechos lingüísticos?

Sí respondes no, ¿por qué?

---

---

---

---

Si respondes sí, ¿por qué?

---

---

---

---

---

---

---

¿De qué manera pondrías en práctica estos derechos lingüísticos de los pueblos indígenas en tu Círculo de estudio?

---

---

---

---

---

---

---

Es necesario que las personas que hablan una lengua indígena sepan que tienen derecho a recibir una educación en su lengua. Una primera manera de ejercer sus derechos es conocerlos para poder solicitar a las instancias o dependencias responsables dicha educación, ya que es obligación del gobierno brindarla.

## Actividad 21

**De acuerdo con la información anterior, contesta lo siguiente:**

En tu entorno, ¿conoces algún lugar donde se brinde la educación en lengua mazahua?

Sí, ¿en dónde?

---

---

---

---

---

---

---

¿No? Investiga por qué no existe un lugar donde se enseñe en mazahua.

---

---

---

---

---

---

---

**Comenta con tus compañeros la importancia de recibir educación en lengua indígena.**

# Xogvi

# 2

Ri opjugo pa  
ra ñaa



## Yo nee nu xogψ

- ☞ Ri zonψ na joo nu jangorgi opjψ.
- ☞ Ri zonψ na joo k'o dyaja nu jango ga kja ri opjψ nu jñaa jñatrjo.
- ☞ Ri yepe ri opjψ nu jñaa jñatrjo.



# Ts'ixogú 1. Pjeko ngeje opjú



## Yo nee

- Ri para k'o nrre n'año jangorgi ñee ri opjú, yo nrre n'año gi para o k'o ra nee nu ra opjú ngek'o ra zonú ts'ejè nu xopunte jangorga pèpji.

## ☞ Ts'ib'èpji 22

**Chjúrú nujyo dyaja tr'ónú.**

Jingo ngeje ma gi opjú.

---

---

---

---

---



Pjenga o kjoko ya gi dyɔtr'b'ɔ d'aja ts'ixorɣ.

---

---

---

---

---

Pjenga na joo ri opjɣ ts'ixorɣ.

---

---

---

---

---

## Ts'ib'ɛpji 23

**Mbeñe k'a d'aja ts'ixorɣ k'a kja gi opjɣ.**

Pjeko ma ts'ixorɣ gi opjɣ.

---

---

---

---

---

Pjenga gi ñe'e gi opjυ nu ts'ixorυ.

---

---

---

Pjeko soo ri tsaa pa ra opjυ d'aja ts'ixorυ.

---

---

---

Pjenga na joo ri yepe ri ñuu nu ts'ixorυ ma ri kjuarυji ra opjυji.

---

---

---

## ☞ Ts'ib'epji 24

Zopjυ nu xe d'aja ts'ixorυ ya ri chjυrυ yo ønk'ψji.

### Nu nagual

B'υb'υ yo uii k'o dya ngeje uii nziga kja yo s'onte yo ya mbøzhi nagual. Nziga kja kja yo ñ'i'i yo b'υb'υ ts'eje soo ra zidyiji yo xυtr'i.

D'aja s'onte soo ra mbezhi k'ijmi k'a me na  
s'oo o ra mbezhi tepezkuintle pa ra nzhod'ʷ  
d'adyi nu jango jəʷ na punkjʷ pjiño o ra  
mbeʷzhi ngam'a ya ro zaa muxa.

D'aja xomʷ, d'aja ntee k'a pəpji kja juajma  
jo nrrəkə pjeko ma uii mi ngeje k'a mi saa nu  
trjoo kja in trjujm'ʷ.

Jo jñanrra mi kich'i d'aja ts'ingam'a, jo pjatr'ʷ  
ko inzapjʷ dya sʷtʷ.

Tony Johnston, "El Nagual", en *Colibrí. Enciclopedia ilustrada para niños*,  
t. 7, SEP, México, 1979, p. 1539.

Ra jits'ijme pjeko nee ra majma yo dyaja jñaa yo b'ʷb'ʷ  
kja nu ts'ixorʷ ngeko dyarga s'əzhi pa ri meya.

**Nagual:** kja yo pjenrre májmaji yo dya mejm'e, ngeje d'aja  
uui k'a pjeʷzhi in anxe d'aja ntee o nu jango soo ra mim'i.

**Tepezcuintle:** Ngeje uui zib'a k'a exingejetrjo dyoo.

**Mapache:** Ngeje uui zib'a sange k'a b'ʷb'ʷ a nrre xoñijomʷ  
a xoñ'iji k'a exingejetrjo ga kja na nojo nu k'inkjua.

**Tr'ujm'ʷ:** ngeje nu jango pəs'iji trjoo.

**Ma ya gi kjuarú gi zopjú nu ts'ixorú, xanú yo dyaja k'o gi para nu k'o ra dyejets'ú ma gi zopjú nu ts'ixorú.**

- a)** Nu jangorgi opjú (kja in b'erra o kja in jodye).
- b)** chød'ú a nrre kja yo jñaa, chakjña o k'o gi para.
- c)** B'øpji ko yo tr'adyaxú.
- d)** Jyad'ú kja yaxú yaxú.
- e)** Ts'ipotr'ú ñeje yo xe dyaja nrre n'año ga kja; (ts'imoka, ts'ipotr'ú, ñeje k'o xe dyaja; kjatr'øñ'ú, kjotrijña...
- f)** Nujio ne ra majma yo jñaa.

**Xe dyaja:** \_\_\_\_\_  
 \_\_\_\_\_  
 \_\_\_\_\_

## ☞ Ts'ib'øpji 25

**Opjú kja yo jyad'ú na tr'øxú nu jñaa k'a mejme: k'a gi nee ri tsaa, mbeñe, ri ñaa, ri opjú dyaxú, yo pjeñe.**

\_\_\_\_\_ ngeje \_\_\_\_\_ ñeje ri zojui ko  
 \_\_\_\_\_ o \_\_\_\_\_ yo pjeñe o \_\_\_\_\_,  
 yo ts'ijña ko d'aja \_\_\_\_\_.

Pjenga na joo ri opjú nu jñaa jñatrjo.

\_\_\_\_\_  
 \_\_\_\_\_  
 \_\_\_\_\_



Yo ntee ma ri opjvji, ri kjogvji yo nrre n'año jangorga meyajji, k'a j~~ets~~'kiji ra juanvji o yo ne mbarats'~~ej~~ nu opjv pa ri dy~~atr~~'~~o~~ yo ts'ixorv; nu jango soo ra majmajji yo ri ne'eji, pjeñe ñeje yo ri kjogvji pama pama, ga kjanu ra ñets'e jango ri karajji, ngeje nu tr'~~ezb~~'~~epji~~ k'a dyejezvji pa ra kja in tsajji k'a na yeje jña pa ra s~~o~~~~o~~ ra atr'aji k'o jangorga ne'eji.

## Ts'ib'epji 26

**Ko yo jña yo b'vb'v kja nu ts'ixorv a nrrvb'v, chjvrv yo xe dyaja tr'vnv.**

Gi mbeñege nu jña jñatrjo ra soo ra opjv.

Jaa, pjenga.

---



---



---



---

Iyo, pjenga.

---



---



---



---

Pjeko ra dyejets'ũ ri opjũ ko nu jñaa jñatrjo.

---

---

---

---

---

---

---

Pjeko gi nee ri opjũ kja in jñaa jñatrjo.

---

---

---

---

---

---

---

## Ts'ixogʷ 2. Yo nrre n'año ts'ixorʷ



### Yo nee

- Para yo nrre n'año kja yo na punkjʷ ts'ixorʷ pa ri para yo nee ra tsaa ñeje yo dyeje k'o pʷs'i kja nu ts'ixorʷ.

### ☞ Ts'ib'ɛpji 27

Kja nu ts'ijuarʷ kuatʷ nziga d'aja yo jñaa nu jango ne jiod'ʷ kja nu pezhe skuqma.

**K'a pempeji, xanʷ, yo pʷsi, nu paa.**

Xanxua, Michoacán 25 nu dyɛch'a  
zana nu kjɛɛ 2005

B'ezo: Fernando Diaz Morales  
Ñ'ii jñii tsich'a zana  
B'ezhe 410

Tata, ko nu xiskuam'a ri zengats'ʷ, nuts'ko ri b'ʷb'ʷtrjogo  
na joo, ri mbeñego gi b'ʷb'ʷtrjogeji na joo.

Nudya dya pjeko b'øts'ko, ra ma zengats'v̄ji nu in mbaxkjua yo añima. Ra sotr'ø kja nu jñiñi ma yargi nzhaa, ma ya ra zvr̄v̄ nu ñanto ødyi.

Ri ne chjvkubi nu jango sotr'ø nu mbv̄ntr'øzi, ra tunv̄ na punkjv̄ pøjø.

Ra chjeji d'adyi, ts'itata ri nets'e na punkjv̄.

Nu dyøtr'ø

Susana Díaz Morales

**Jñusb'v̄ in chjuu k'o jñii ntee k'o gi pempe d'aja pejña, jizhi pjeko pjøzhi o b'ødyi ñeje ri opjv̄ k'o gi nee ri xipji.**

**Jñanrra nziga kja nu b'v̄b'v̄ a xoñ'iji.**

1. Xuba Bautista \_\_\_\_\_ Arkate kjanu \_\_\_\_\_ tr'ørv̄ tr'øsihi \_\_\_\_\_  
Romero \_\_\_\_\_ tr'ajñiñi \_\_\_\_\_

2. \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

3. \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

4. \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

Pjeko ma jñãa ri opjũ pa ri pempe d'aja pejña k'a d'aja inb'ødyi o kjuarma.

- a) B'ødyi
- b) Na joo

Pjeko ma jñãa ri opjũ pa nu arkate o ntee k'o dya gi para.

- a) B'ødyi
- b) Na joo

Nu pejña ngeje nu ts'ixørũ k'a dyanrra ga nojo ka ra dyejets'ũ pa ra pempeji jñãa ñeje ra zoji yo ri para, ra majma yo na joo ri kjaji ñeje yo ts'aa, ra ørũji...

B'ũb'ũ pejña yo dya ñaa na joo, nujna nu ntee xipji k'a para na joo, soo ra ngeje nu kjuarma, b'ødyi o ntee k'a para na joo. Nu jñãa k'a gi ñaa ngeje pa in b'ødyi o k'a dya ñaa na joo k'o gi ñaa pama pama.

Nu pejña nu na joo ngeje nu ri øtr'øji m'a ri unũji k'a d'aja arkate, d'aja n'año ntee o k'a d'aja k'a dyanrra ri para na joo. Nu jñãa k'a ri ñaji me na joo.

**Ko nu ts'ixorú a nrrúb'ú chjúrú nu tr'ónú.**

Kjoko ri pempe d'aja pejña, pjenga.

Orjú kja nu ts'ijuarú, dya ri jyombeñe ri chutr'pú, na ri pempe, kjoko xanú, k'o pæs'i ñeje paa.

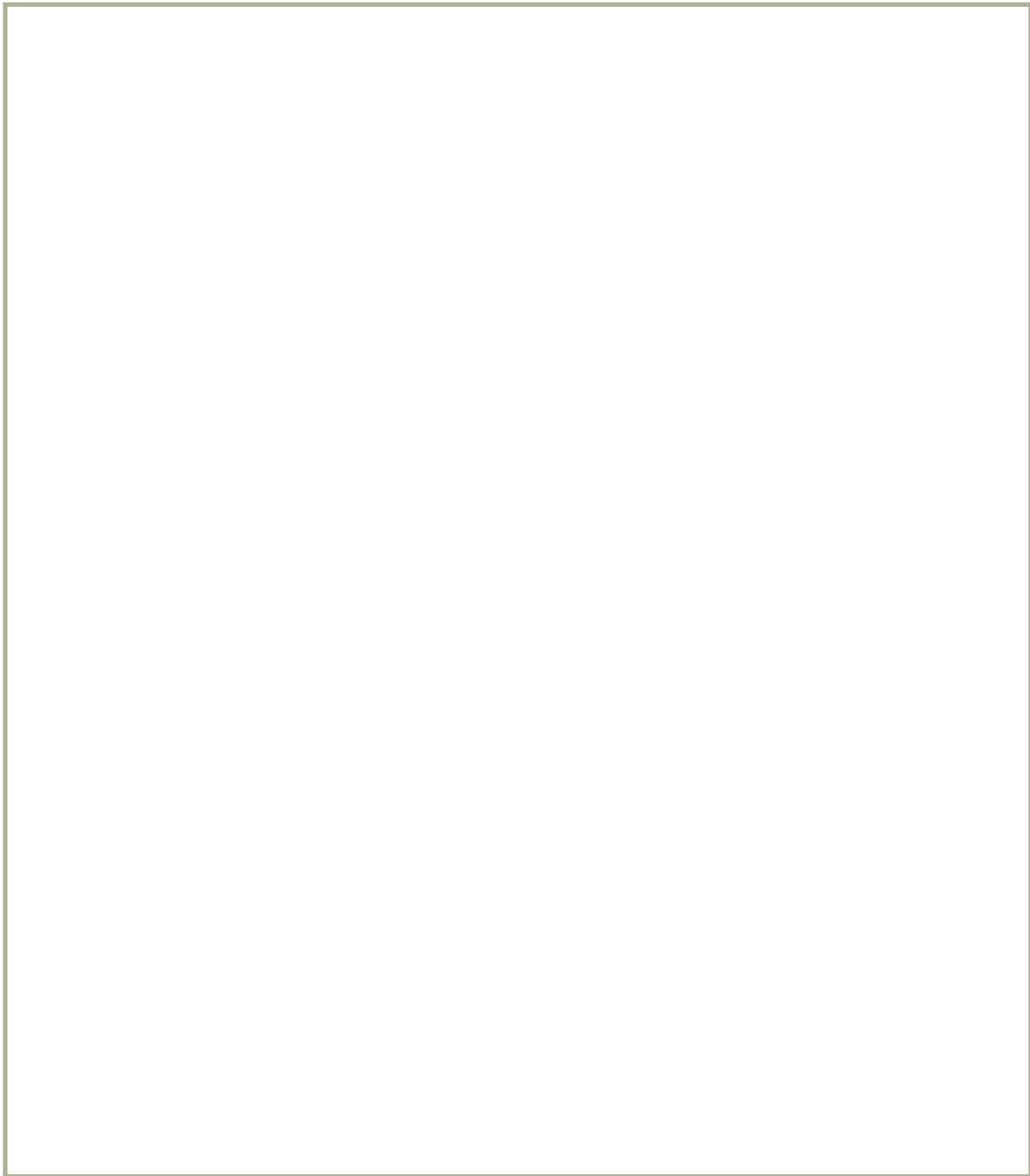


Ts'ixogʷ 2. Yo nrre n'año ts'ixorʷ



## Ts'ib'əpji 28

Dyɔtr'ə o dyok'ʷ yo yeje jñaa k'o majma yo nee ra tsaa  
ya ri chjʷrʷ yo tr'ənʷ.



Jango gi jñanrra o gi dyok'v̄ yo jñaa k'o majma yo nee ra tsaa.

---

Pjeko nee ra tsaa yo jñaa k'o pjenrre májma.

---

Nu jñaa k'o nee ra májma k'a gi dyok'v̄ o gi jñanrra pjeko mi nee ra májma.

---

Pjeko nrre pø's'i nu májma jñaa nujyo jizhi.

---

---

---

Pjenga nu májma jñaa dyanrra ga nojo nu ts'ixorv̄.

---

---

---

Jñaa yo pøji ngeje d'aja ts'ixorv̄ k'a dya nrre ga nojo k'o pebi jmicha ñeje k'o nrre n'año dyaxv̄, o jango ga kja na nojo. Nu nee nu májma jñaa ngeje nu mboo, tomv̄, nzhonv̄, pøtr'p̄v̄ o ra jizhi nu nee. Nu mazi na joo nu majma jñaa ngeje yo pjenrre májma k'o nee ra tsaa.



Nujio májma jñaa soo ra chøtr'ʷji kja yo jizhi pama pama yo, pjotr'jñā, zʷntr'øzi, jñets'jmicha, xogk'axtr'ʷ yo mbʷntr'øzi yo pjenrre tun'ʷ, internet ñeje k'o xe dyaja.

Ya gi jñanrra d'aja májma jñaa jñatrjo.  
Jaa, jango.

---

---

---

---

Pjeko mi májma.

---

---

---

---

Pjeko gi majmage na joo k'a ra dyøtr'øji nu majma jñaa jñatrjo.

---

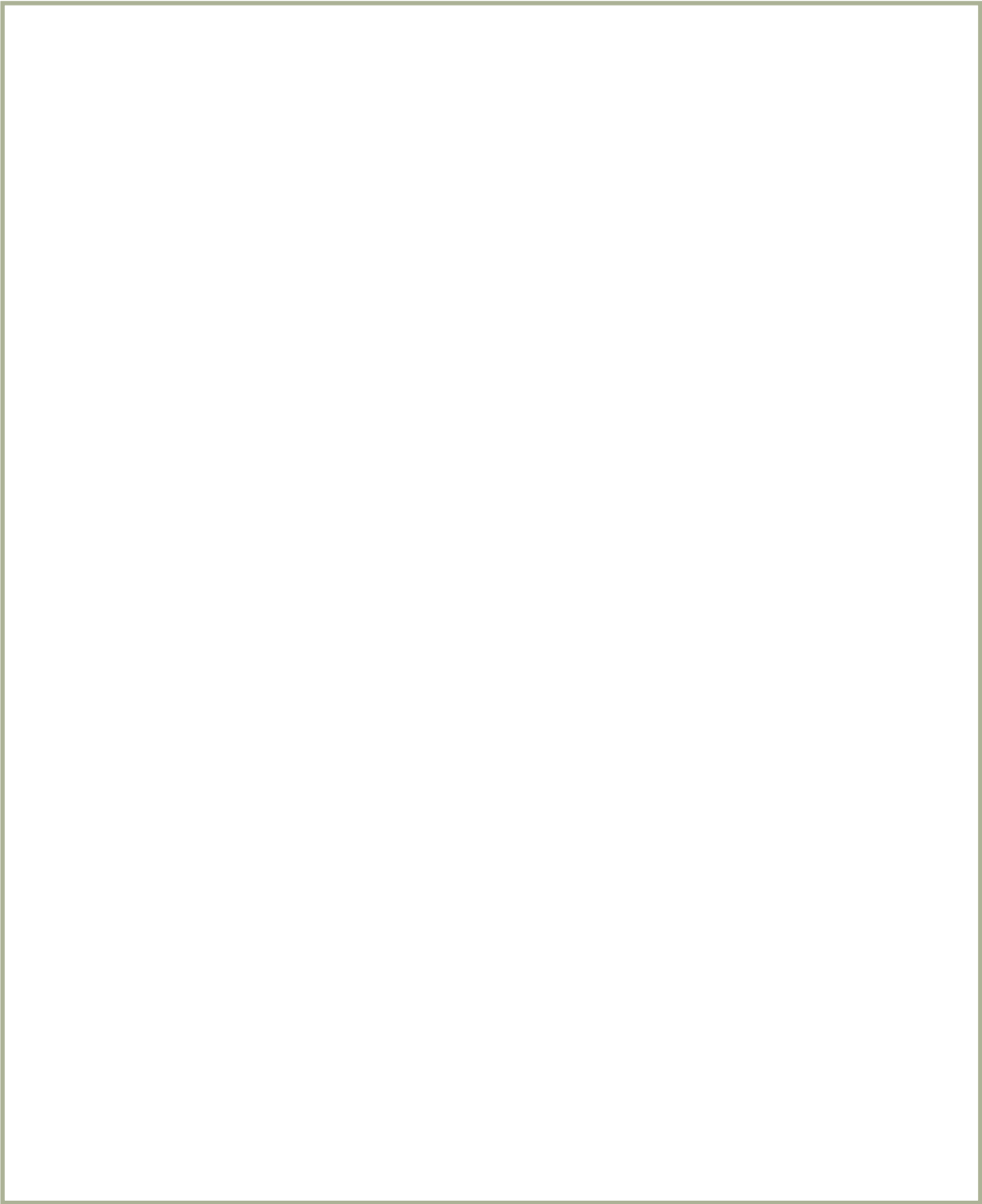
---

---

---

---

**Nziga kjats'k'e gi xopunte dyøtr'ø d'aja májma jñaa ko jñaa jñatrjo pa ri májma yo kjaa nu INEA.**



## ☞ Ts'ib'əpji 29

### Chjʷrʷ nu tr'ənʷ.

Ya gi pempe d'aja pejñatr'əsibi o gi para kjoko ya tsaa, opjʷ jango gi soo.

---

---

---

**Pomb'ʷ ko d'aja yaxʷ kja yo jñaa yo kuar'ʷ kja in b'erra k'a chjəbi yo majma yo kuar'ʷ kja nu jodyə. Jñanrra nziga kjaa nu ya jizhi.**

Pejñatr'əsibi.

Yo dyaja yo nee yo pejñatr'əsibi ngeje nujyo.

Nu pejñatr'əsibi soo ra pəpji ko d'aja jñatrjo.

Pa ri pejñe d'aja pejñatr'əsibi ngeje yo.

Na joo o dya ga joo.

Ngeje yo jñaa yo opjuji nrre Chjetrjui yo dyaja ts'ixorʷ.

D'adyi ñeje dya ga s'əzhi.

Sogjñaa, ri ñee, zenga, tr'ərʷ...

**E Mario nee ra mbempe d'aja pejñatr'ɛsibi nu tata k'a b'ɔb'ɔ a Puebla, pjos'ɔ ra dyɔtr'ɔ.**

Enviar | Guardar | Adjuntar

De:

Para:

Asunto:

Mensaje:

Nu pejñatr'ɛsibi, ngeje nu jango ga mbejñe o teb'e yo jñaa soo ra tsa ko nu pesjña o k'o xe dyaja tr'ɛzb'ɛpji , k'a soo ra tsa ko nu (LAN) internet. Kja nu INEA b'ɔb'ɔ ngunxorɔ pesjña nu jango soo ri pɛpji ko nu pesjña, pa ri jiod'ɔ yo jñaa, ri dyɔtr'ɔ skuama, ri pempe jñaa inb'ɛdyi k'o b'ɔb'ɔ na jee kja nu B'onrrɔ o nu jango gi b'ɔb'ɔge.

## ☞ Ts'ib'ɛpji 30

### Chjʷrʷ nu k'o ɸtr'k'ʷji.

Jingo ya gi dyɸtr'ɸge yo zogjña.

### Zopjʷ na joo nu zogjña.

05 nu zana tsich'a nu kjɛɛ 2007.

Silvia

Ro maa a chomʷ a Jyapjʷ, ra ma tomʷ nujyo  
ne jiongø, ma ri nzhogʷ kja nu ngunxorʷ ri únʷ  
k'o ra zii yo uii, ri xib'i yo mojmʷ ñeje ri opjʷ k'o  
xits'iji ri chɛdyi kja nu ngunxorʷ ra xorʷ.

Dya ri pɛtsa, ra nzhogʷgø ra nzhɸɸ.

Nu dyɸtr'ɸ

Raquel Hernández Rivera

Nu ts'ixorŭ nu zogjña ngeje:

---

---

---

Opjŭ pjeko ma jña pes'i d'aja zogjña.

---

**Dyøtr'b'ø d'aja zogjña k'a d'aja ntee o in b'edyi k'a gi para.**

A large light blue rounded rectangular area with horizontal lines and a vertical column of small circles on the left side, resembling a spiral-bound notebook page.

Nu zogjña ngeje nu chjetrjui ts'ixorʷ k'a ra ñaji jñatrjo ra opjʷji k'a ts'ike pa ra májmaji o ra xipjiji d'aja ntee k'a soo ra zoji pama pama nujyo pjenrre ts'aa o pjeko ra kjogʷ. Nujna ra mebi paa, yo jango nzii jña, eche ñeje in chjuu k'a opjʷ.

M'a kjoko gi nee ri pempe o pjeko gi nee ri xipji ra øtr'øji nu ts'ixorʷ ko skuama, nu ngunzʷntr'øzi, nu trjʷrʷ jeñña, penskuama o ko yo soo ri chøtr'ʷ ko tr'øsi.

### ☞ Ts'ib'əpji 31

#### Chjʷrʷ nu xe d'aja tr'ønrʷ.

Opju k'o jñii xits'jña k'o ya gi tsaja.

1. \_\_\_\_\_

2. \_\_\_\_\_

3. \_\_\_\_\_

## Zopjú na joo yo jñaa k'a jñets'è kja nu xits'jña ya ri chjúrú yo tr'ónú.

E Juse

ñeje

E Licha

Xits'i nuts'kíe ñeje in b'èdyi ri møji  
Ri ma ñu'uji nu mixa pa ra dyotú pøjø E Mizhokjimi  
K'a sòtú XVIII kjøø ma mus'úji in xutr'i:

E Elizabeth

Ra tsaa nu paa 30 nu zana dyèch'a  
d'aja nu kjøø 2002,  
ma yarge nzhøø, ma ra zúrú 15:30 èdyi paa  
kja nu n'itsimi a Ts'inana Gualupe, k'a b'úb'ú kja nu  
ñ'ii Hidalgo pezhe 34, Xochiaca.

Yo nu palinu

E Tomás Aniceto Marín ñeje E Alejandra Colín Cruz

Pjeko majma nu xits'jña.

Opjú in chjuu yo ntee ko xipji ra eje.

1. \_\_\_\_\_

2. \_\_\_\_\_



Ts'ixogw 2. Yo nrre n'año ts'ixorw



Kjoko jo xipji ra ejeji.  
Pjeko ma paa ma ra sotw kjøø.

---

---

Jango ra ts'aa nu mixa.

---

---

**Dyøtr'ø ya ri kuaŋw d'aja xits'jña ya ri májma ko in dyoji.**

Nu **xits'jña** ngeje d'aja jña k'a xits'iji k'o ne ra tsaa yo ntee ngeko ra mgompv̄ji ko yo dyaja ntee kja nu ngumv̄ nu jango ra ts'aa, nu xits'jña unv̄ji ma nee ra ts'aji mbaxkja kja n'itsimi, chjv̄tv̄, o ma kjoko søø in chjuu, ma jichi in ch'ii ñeje k'o xe dyaja. Yo dya xopunte øtr'v̄ji pa ra unv̄ yo tr'ante k'o ne ra xorv̄ kja nu INEA.

Nu xits'jña pøbi nujyo:

- In chjuu nu ntee o nu tr'ata ngunb'v̄pji.
- K'o ne ra tsaa.
- Paa, nu jango ra ts'aa, zvr̄v̄ paa ñeje nu jango ra ts'aa nu mbaxkja.
- Nu ñ'eche nu menzum'v̄ ñeje in xanv̄.
- B'v̄b'v̄ xits'jña k'o øtr'kv̄ ri majma kjo ri maa kja nu mbaxkja.

## ☞ Ts'ib'v̄pji 32

Zopjv̄ na joo nu xiskuama nu ra xits'i nu pës'i nu jñetsjmicha ya ri chjvr̄v̄ nujyo:

# Jñetsjmicha ko tsiji

## Tsaa na joo

**Nu xits'i:** Pa dya ra chjɛbi nu ñ'isibi, dya ri jyɛzi kja dyeb'e o nu jango na k'aa.

**Tsaa na joo:** Pa dya ra chjɛbi nu ñ'isibi dya gi kjʷs'ʷ nu k'om'ʷ a xes'e. Dya gi pøtr'pʷ yo b'ʷb'ʷ a mboo kja nu jñetsjmicha. Matr'ʷ nu k'a para.

**Jyaja:** Ts'ʷpkʷ nu kjʷxijmi nu jango tuu nu ñ'isibi ma dya b'e gi trjitsi nu jñetsjmicha. Dya gi trjitsi ko nrreje. Tsaja d'aja b'itu k'a dyanrrarga k'aa pa ri chjitsi.

**Jokʷ tusibi:** Nujna jo dyøtr'øji pa ra jokʷ nu tusibi ma dya gi para na joo jango ga kjaa na zɛzhi nu sibi k'a b'ʷb'ʷ kja in zumʷ dyonʷ nu para na joo o kja nu tr'atangunsibi.



**Tutù:** Dya gi pæs'i nu jango b'ætrjo nrreje, b'ùtr'æzi nu jango xajaji batia nu jango xiñæji, b'ùtr'æzi nu jango pedyeji, kja tr'øngumù k'a ñungxa o b'ætrjo nu jango gi pæs'i jmoo.

**Nu jango ñungxa:** Nujna jñetsjmicha dya søø ri jyæs'ø nu jango pib'i nrreje, dya søø ri jyæs'ø a xes'e yo poo nrreje nziga kja kjarøjnø.

**Nu jangorgi chuu:** Dya pjeko ri jyæzi ra jyæs'ø a xes'e kja nu kjuximi sibi. Dya gi jæs'ø nu jango søø ra nrrib'iji nu kjuximi sibi, dya pjeko ri chutr'pù na yeje kja nu kjuximi sibi ma iyo ra zoo sibi o ra søjø na zæzhi nu tr'æsibi, dya pjeko ri pjotù a mboo kja nu jñetsjmicha d'ange ra chjæø yo ñ'isibi.

**Jonkjùji:** Dya gi kjaa k'a ri jonkjù ts'øjø nu jñetsjmicha, ma ri xos'ù nu k'òm'ù, søø ra chjæø yo ñ'isibi tr'æzi o ra søjø na zæzhi nu sibi o k'o xe dyaja k'o dya ga joo, pa dya pjek'o ra kjogù, dyøru d'aja ntee k'a para ra dyøtr'ø.

**LG ELECTRONICS MÉXICO, S. A. DE C. V.**

Av. Sor Juana Inés de la Cruz, núm. 555  
Col. San Lorenzo, Tlanepantla, Estado de México, C.P. 54033

Tel.: 53211919; Lada sin costo: 01 800 347 1919

Fax: 5321 1917; Fax sin costo: 01 800 3471296



Ts'ixogʷ 2. Yo nrre n'año ts'ixorʷ



Kjoko dyøtr' b' øji nu ts'ixorʷ.

---

---

---

Opjʷ yo xits'i ri tsaa ma gi tuu nu jñetsjmicha.

---

---

---

Kjoko øtr' ø nu jñetsjmicha.

---

---

---

Jango b'ʷb'ʷ nu øtr' ø nu jñetsjmicha.

---

---

---

### ☞ Ts'ib'əpji 33

Jiod'ʷ d'aja nu k'a ra xits'i jangorgi dyøtr' ø d'aja tr'əzb'əpji ngosibi, nu xitsi yo ñ'echje o k'o gi nege. Soo ri dyokʷ o ri xøkø.

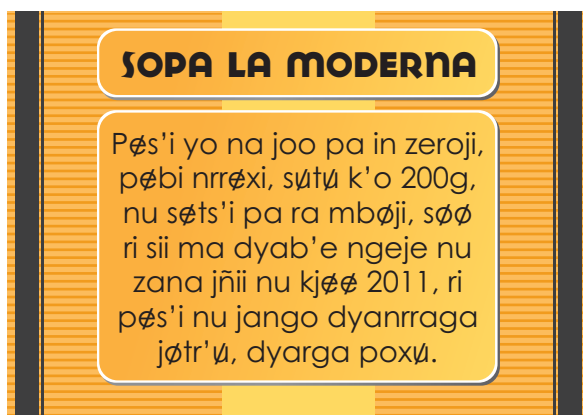
Dyonψ yo ntee k'o gi xøpψ k'o dyaja jango ga jokψji yo ntee k'o sødyø ko ñ'echjē pjiño o jñon'ψ ya ri kuatψ nu jango gi xorψji.



Yo **ts'iskuqma** nu **xits'i** ko nujyo soo ra paraji yo majma jango ga pəpji, jangorgi chutʷ, jangorgi tsapʷ, ri pʷorʷ na joo, kjoko øtr'ø, in pezhe ma øtr'øji, ñeje yo pəs'i k'o b'ʷb'ʷ a mboo, yo ñ'echje o jñonʷ. B'ʷb'ʷ k'o dyaja ts'iskuqma xits'i k'o kuatr'ʷ jmicha pa ri meya na joo.

## ☞ Ts'ib'əpji 34

Jñanra yo dyaja yo ne mbaraji ya ri chjʷrʷ yo tr'ønʷ.



Opjú yo nrre n'año ga majma.

---

---

Gi majmage na joo ri zopjú nu jñaa k'o ñaa yo pø's'i nu ne mbaraji.

---

---

Iyo, pjenga.

---

---

**Jiod'ú yo ne mbaraji k'o nrre n'año yo pøji ya ri kuaťú kja nu jiad'ú, ñuji ya ri majmaji pjeko majma.**

Nu **ne mbaraji** nujnu dyets'kjøji pa ra paraji yo jñaa k'o dyanrra ga punkjv ko chøkjña k'o dyanrra ga maja, dyanrra na s'øzhi ko nujyo jmicha yo pjeko ra nee ra xitsiji o ra xipji nu tomv pjeko pøs'i yo pøø, nziga kjaa: pjeko ne tr'øtr'ø, pjeko ma paa dya kjarga joo, in chjuu nu pøø, nu jango ra zøtr'ø nujnu tomv, nu søts'i, jango nzij ra svtv, in chjuu nu ngumb'øpji nu jango øtr'øji ñeje k'o xe dyaja.

Nujyo pøs'i k'o nrre n'año ts'ixørv nu k'o nee ra majma. Ga kjanu ri chøtr'v junstrju, ts'ixorv ko dya ra kjogv nziyo chøkjña, d'aja ts'ixorv pezhe, nu a xes'e nu jango ra jizhi nu pøø.

## ☞ Ts'ib'ɛpji 35

Zopju na joo nu xe d'aja ts'ixorju.



# YO NEE RA PJOTR'U ÑEJE RA JIZHI K'O SOO RA TSAA YO NTEE

Yo jñiñi jñatrjo kja nu Ts'ib'onrrø Zpsi

Para yo soo ri tsaa ko nu k'a ra mboxk'ju

Ma kjok'o gi chubi, soo ri tsaa ri jiod'ju d'aja b'ota k'a para jangorga ñank'a o ra mboxk'ju pa dya ri maa kja pju ma dya pjeko gi kjaa nrre soo pjeko ra tsakji ni yo gi pɛs'i, ni ra ngokji kja pju ma dya pjeko gi kjaa. Nujyo jñaa yo majma kja nu tr'ataxisukuma a B'onrrø ra mbøk'ju.

Comisión Nacional para el Desarrollo  
de los Pueblos Indígenas (CDI), Sedemex A. C.



Pjeko ma ts'ixorv nu. Pjeko ma jñaa jitsiji nu jizskuama.

---

---

---

Opjv k'o jñii nu jango ya gi jñanrra yo jiskuama k'o chjetrjui.

- a) 

---
- b) 

---
- c) 

---

Pjeko nee ra xits'i nu ts'ixorv.

---

---

Kjoko atrb'vji nu jiskuama. Kjoko atr'v.

---

---

---

Ya gi jñanrrage d'aja paa nu jiskuama k'a kis'i jñaa jñatrjo. Nujyo xiskuama k'o ya gi jñanrra. Pjeko ma jñaa gi zopjv.

---

---

---

Dyøtr'ø d'aja jiskuam'a ko k'o ne jionk'ŭ ya ri tsompŭ ko indyoji.



Nu **jiskuama**, nujnu dyets'køji pa ra majmaji k'o ri nee ra kjaji nziga kja jingo ra jokŭji yo sødyø, yo mbaxkja, yo xorŭ, yo jmurŭ pa ra zoji, ñeje k'o xe dyaja, nu k'o nee ra majma jextrjo k'a jits'i yo ne jiod'ŭ.

## Ts'ixogψ 3. Nujyo majma jango ga kjaa nu jñaa



### Yo nee

- Jñarra yo dyaja jango ga kjaa nu jñaa.
- Mbeñe tenxe jango ga kjaa in tsaja ts'eje nu jñaa.

## ☞ Ts'ib'εpji 36

### Zopjψ nu ts'ixorψ.

Nu chomψ a Jyapjψ

Kja nu tr'ata jñiñi a Jyapjψ, tenxe yo nonixi jøb'øji d'aja tr'atachomψ. Yo ntee yo nrre

n'año jñiñi pa ma tomúji in lulu nziga kja: ii, axoxi, nrrømoxú, s'onú, k'ajna ñeje k'o xe dyaja lulu, nziga kjaa: pøñch'eje, ixi, muza, peraxi, melo. Dya jextrjo yo ri chøtr'ú kja nu chomú, nrrø pøøji b'itu, dyatsi, nrrødye, nrrajmu, s'øb'ø, pjinkjua, uii, nrrøjnø, tr'øzb'øpji ñeje k'o xe na punkjú. E Lina ngeje d'aja ntee k'a pøø lulu, majma a ngeze nrrøze mbúrú mbøø, ya mbara ko na punkjú ntee nziga kjaa e Juana, e Agria, e Teba, e María... Jyapjú dya nrrø chjøjui a Mbarojø, Zúmi, Pameje ñeje a Jués'i, me paraji nu tr'ata jñiñi nañ'ak'a dya un'úji na mizhi tenxe k'o pøø ngek'o tenxe yo nrrø n'año jñiñi pa tomúji tenxe k'o ne jiod'úji kja in gumúji.

Redactó: Grisell Aniceto Ventura

**Xøkø yo ñaa nziga kjaa; ntee, jñiñi ñeje yo nrrø n'año poji.**

Yo nrrø n'año

Yo ntee

Yo jñiñi

---



---



---



---



---



---



---



---



---



Ts'ixogv 3. Nujyo majma jango ga kjaa nu jñaa



## Chjúrú yo onk'úji.

Pjeko ma jñaa yo.

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

Pjeko dyeje yo.

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

## Zopju nu ts'ixorju.

Nu jusb'ju in chjuu:

Ngeje nu jusb'ju yo b'jub'ju kja nu xoñijomju nzigá kjaa in chjuu ntee, yo ts'aa kja nu xoñijomju o yo gi mbeñe, yo jusb'ju yo ntee, b'ɛzo o nrixu, yo n'año b'ɛpji, yo dya ga joo ga májmaji, yo ts'ikɛ, trjunte ñeje trju'uui.

### **B'ɛzo o nrixu**

Supjad'ju, nrxɔpjad'ju, suɔjnɔ, mɔxɔ.

### **Yo nrre n'año in b'ɛpji**

Mbixka, mbonge, xopunte, xɔru, mbuñixju.

### **Yo s'ojña**

Zedyo, zengumju, nruɔdyo, chapjad'ju.

### **Yo ts'ike**

Ts'imexa, mesita ts'ins'ju, ts'imexe.

### **Trjunte**

Xuba, Pegro, Loña, Lipe.

### **Trju'uui**

Ngoo, kjua, tizi, rrekjua, dyoo, nzhuju.



Ko nujyo gi zopjʷ kja nu ts'ixorʷ k'o b'ʷb'ʷ a nrrʷb'ʷ,  
dyʷs'ʷ pjeko ma jña ngeje yo ñeje jango ga kjaji.

---

---

---

**Dyʷs'ʷ ko xe dyaja k'o junsb'ʷ in chjuu.**

B'ʷzo o nrrixʷ

Yo nrre n'año  
in b'ʷpji

Yo s'ojña

---

---

---

Yo ts'ike

Yo chjuu ntee

Trju'uui

---

---

---



## Ts'ixogpsi 4. Opjpsi ts'ixorpsi



### Yo nee

- Pøpsi ko nujyo ya gi meya kja in jnaa pa ri opjpsi yo ts'ixorpsi.

### ☞ Ts'ib'epji 37

#### Zopjpsi nu tsixorpsi.

Pøpsi xedyi yo øtr'øji ko nrrechjoo  
Yo pøch'iji ko a dyøø.

Pjeko na májmaji.

---

---

---

## ☞ Ts'ib'ɛpji 38

Zopjɔ nu ts'ixorɔ.

Nu jango tɔb'ɔji b'itu:

E Julia jod'ɔ nrixu k'o meya  
ra nrrɔb'ɔ b'itu, ra uɛzhi, ra mbee...  
ri maa ñuts'ɛjɛ.

**Ma ya gi kjuarɔ gi zopjɔ nu majma jñaa nu b'ɔb'ɔ a  
nrrɔb'ɔ, chjɔrɔ nu jyo tr'ɔnɔ.**

Kjoko mbenpe jñaa e Julia.

---

---

---

---

---

---



Pjeko kja e Julia.

---

---

---

---

---

---

---

Jango ra maa yo ntee k'o ne ra pɛpji.

---

---

---

---

---

---

---

## Zopju nu ts'ixorju.

Xanxua, Michoacán 25 nu  
zana dyɛch'a nu kjeɛ 2005

B'ezo: Fernando Díaz Morales  
Ñ'ii jñii nu zana tsich'a  
B'ezhe 410

Tata, ko nu xiskuama ri zengats'ju, nuts'kø ri  
b'jub'jtrjogø na joo, ri mbeñegø gi b'jub'jtrjogoji na  
joo. Nudya dya pjeko b'ets'kø, ra ma zengats'jui nu  
in mbaxkjua yo añaima. Ra sotr'ø kja nu jñiñi ma yargi  
nzhøø, ma ya ra zurju nu ñanto ødyi.

Ri ne chjukubi nu jango sotr'ø nu mbuntr'øzi, ra tunju  
na punkju pøjø.

Ra chjeji d'adyi, ts'itata ri nets'e na punkju.

Nu dyøtr'ø

Susana Díaz Morales

## ☞ Ts'ib'ẽpji 39

Ma ya gi kjuarũ gi zopjũ nu pejña para nu k'o øtr'k'ũji, jñanrra nu b'ũb'ũ a xoñiji.

Artículo	Sustantivos	Verbos	Posesivos	Conectivos
Nu	B'aga	Bũgũ	In tsajagø	Ko

## ☞ Ts'ib'ẽpji 40

Nziga kja nu b'ũb'ũ a nrrũb'ũ dyøtr'ø d'aja pejña májma ya ri yepe ri ñuji ko in dyoji.

- 
- 
- 
- 
- 
- 
- 
- 
- 
- 
- 
- 
- 
- 
-

## Ts'ixogψ 5. Pjeko ri kjaji ma ri opjψji



### Yo nee

- Zonψ ko nrre n'año ko ri kjogψji pa ra opjψji d'aja ts'ixørψ, ngek'o ra paraji jango ga kja na joo ngek'o ra dyeje ma ra opjψji ga kjanu nu jichi tr'ante ra zonψ na joo in b'εpji.
- Ra mbara na joo k'o nrre n'año jangorga dyøtr'ø d'adyi ga kjanu ra soo ra opjψ yo nee ra májma.

### ∞ Ts'ib'εpji 41

Zopjψ na joo nu ts'ixørψ k'o opjψ e Klarisa pa nuts'k'e, k'o kjaa in kjuarma Ektor.

#### Ts'ixorψ 1\*

A nrrøø, in kjuarmagø Ektor jo nrrøjo nu jango eñe, angeze dyanrra mi eñe. Ri nego na

\*Ana María Maqueo, *Redacción*, Limusa, México, 1998, p. 156.

- punkjv e Ektor me na joo d'aja kjuarma. Ya ro
- zojui na punkjv jango ga kja a ngeze, b'æchi
- b'vb'vtrjo nu jango ri b'vb'vgø nuts'køb'e
- ri negøb'e nu trjojo. M'a dya paa nu jango
- xorv mbøb'izhi, pjoxk'v ko nu xorv trjojo pa ra
- pjæchi. E Ektor me na joo d'aja kjuarma.
- 

Pjeko ma ts'ixorv jo dyætr'k'æ e Klarisa.

- a) Pejña
- b) Zogjña
- c) Xits'jña
- d) Xe dyaja: \_\_\_\_\_

Ma ri negøji ra opjvji yo ts'ixorv ri ætr'æji ko nu k'o ri pjæchiji, yo ri paraji ñeje yo ne jiongjvji. Ri juanjvji k'o ri nee ra opjvji (xits'jña, xits'i ri maa, pjøtrjña ñeje ko xe dyaja). Ma ri paraji k'o ri nee ra majmaji ra zonjvji k'o ra xipjiji nu ntee, jangorga nee ra xipjiji, nu jñaad k'a ra majmaji ngeje nu jangorga zopjv in b'ædyi o mazi na joo. Nujyo ri xipji jangorga ætr'æji d'aja ts'ixorv na joo.

## ☞ Ts'ib'epji 42

Zopjψ nu ts'ixorψ ya ri chjψrψ nu tr'φnψ.

### Ts'ixorψ 2

E Ektor, me na joo d'aja kjuarma, nu k'a ya ro zoiui na punkjψ nañ'ak'a b'ϕchi b'ψb'ψtrjo kja in zumψgø, k'a pjøxkψ na punkjψ ko in xøψ trjojo, b'ψb'ψ paa k'a dya soo ra mboxk'ψ angeze nrre xorψ ra mbϕb'i nu b'izhi, nujnu me ri negø na punkjψ me na joo d'aja kjuarma, jo nrrojo a nrroø k'a jo eje na punkjψ dyeb'e, ga kjanu jo eñe zoo dyanrra eñe.

**Chjψrψ yo xe dyaja tr'φnψ:**

Ñetse pjeko ne ra majma e Klarisa.

Jaa, pjenga.

---



---



---



---

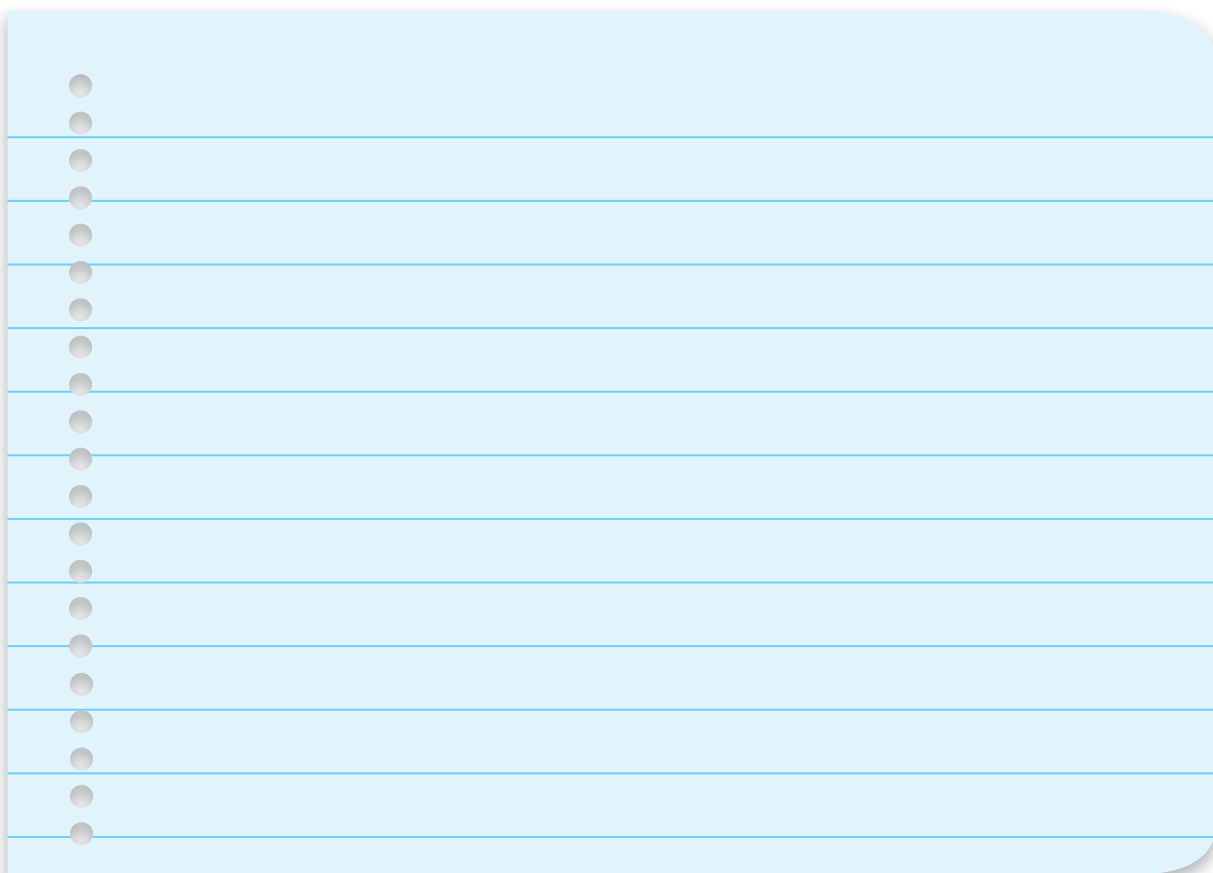


Ra tøtr'v̄ji yo jñaa k'o gi mbeñe kja nu ts'ixorv̄ ngek'o ñ'etse pjeko majma.

<p><b>Na joo jñaa</b></p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• E Ektor jo nrrøjo nu tr'eñe a nrrøø.</li> </ul>
<p><b>Yo me na joo jñaa</b></p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• E Ektor ngeje in kjuarmagø k'a me na joo.</li> <li>• Dyanrra eñe nu tr'øñe.</li> <li>• Ya ro xits'i na punkjv̄ jango ga kja e Ektor.</li> </ul>
<p><b>K'o pebi yo na joo jñaa</b></p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• B'øchi b'v̄b'v̄trjo kja in zumv̄gø.</li> <li>• Pjøxk̄v̄ na punkjv̄ in xorv̄gø trjojo. A ngeze xør̄v̄ ra mbøb'i b'izhi. Ri negø na punkjv̄ e Ektor.</li> <li>• A nrrøø jo ñ'eje na punkjv̄ dyeb'e.</li> </ul>

### ☞ Ts'ib'øpji 43

Ko yo gi mbeñe kja nu ts'ixorv̄ opjv̄ d'aja ts'ixorv̄ k'a ñetse na joo dyanrrarga nojo.



**Ra jits'ijme na yeje nu ts'ixorǫ 2 k'a na joo, chjetspi ko nu k'a gi opjǫ. Ma dya ñetse na joo in tsakje jokǫ.**

A nrrǫǫ, in kjuarmagǫ e Ektor jo nrrǫjo nu jango eñe zoo dyanrra eñe, me ri negǫ na punkjǫ e Ektor me na joo kjuarma, ya ro xits'i na punkjǫ jango ga kjaa a ngeze, dya jextrjo k'a mi kjuarma b'ǫchi ri b'ǫb'ǫtrjob'e, ri pjos'ǫb'e k'a me ri neb'e nu trjojo, m'a dya paa nu jango xorǫ ra mbǫb'i nu b'izhi, pjoxkǫ na punkjǫ nu ra xorǫgǫ trjojo. E Ektor ngeje in kjuarmagǫ nu me na joo.

Ma ra opjúji d'aja ts'ixorú yo ntee ri opjúji nu k'o ri mbeñeji ra øtr'øji na joo nu ts'ixorú ngek'o ra ñetse pjeko majma, zoo dyanrra ngeje ga kjanu. Ngeko na joo ma ra opjúji d'aja ts'ixorú ra paraji yo jñaa k'o na joo, nu k'o me na joo ñeje K'o pøbi yo na joo jñaa nujyo ne ngarú majma na joo yo jñaa k'o na joo ñeje k'o mazi na joo; ma ri ñaji yo jñaa k'o na joo ma b'úb'ú pjeñe k'o dya ñetse pjeko majma k'o dya soo. Ga kjanu ne chjuu in opjú nu ts'ixorú.

Ma ri yepe ri ñuu nu ts'ixorú ngeje nu soo ri para kjo ngeje k'o neeji ra majmaji o iyo, soo ri jokú tenxe nu ts'ixorú o ri potr'pú ko dyaja pjeñe ko dya ñetse pjeko majma o dya soo, o ri potr'pú yo gi nee pjeko ri majma. Ga kjanu ri xipjiji ra nuji na yeje ñeje ra jokúji nu ts'ixorú.

## ☞ Ts'ib'èpji 44

### Chjúrú nu k'o ønk'úji.

Mbeñe k'a ri maa kja nu ngunsødyø, dya ra søø ri maa, in bane jo zødyø ne jiod'ú ri ma xipji nu nrixu k'a pjøxk'úji.

Pjeko ma ts'ixorú ri opjú.

1. Pejña
2. Zogjña
3. Xits'jña
4. K'o dyaja: \_\_\_\_\_



Pjeko ngeje k'o ne ra majma nu ts'ixorpsi.

1. Pjotrjña
2. Xitsjña
3. Pejña
4. K'o dyaja: \_\_\_\_\_

**Opjpsi yo gi mbeñe k'o ne jiod'psi pa ri dyotr'b'phi d'aja ts'ixorpsi nu nrrixu k'a pjoxkpsi.**

Na joo jña	
Xe dyaja k'o gi mbeñe	

**Ko nujyo gi mbeñe k'o gi jus'psi, opjpsi nu ts'ixorpsi.**

- 
- 
- 
- 
- 
- 
- 
- 
- 
- 
- 
- 
- 
-

**Ma ya gi kjuarpsi gi opjpsi in ts'ixorpsi, unpsi d'aja ntee o nu jichi tr'ante pa ra zopjpsi ngeko ri para kjo majma na joo yo gi opjpsi. Ma dyarga kjanu jokpsi na joo.**

Xogvu

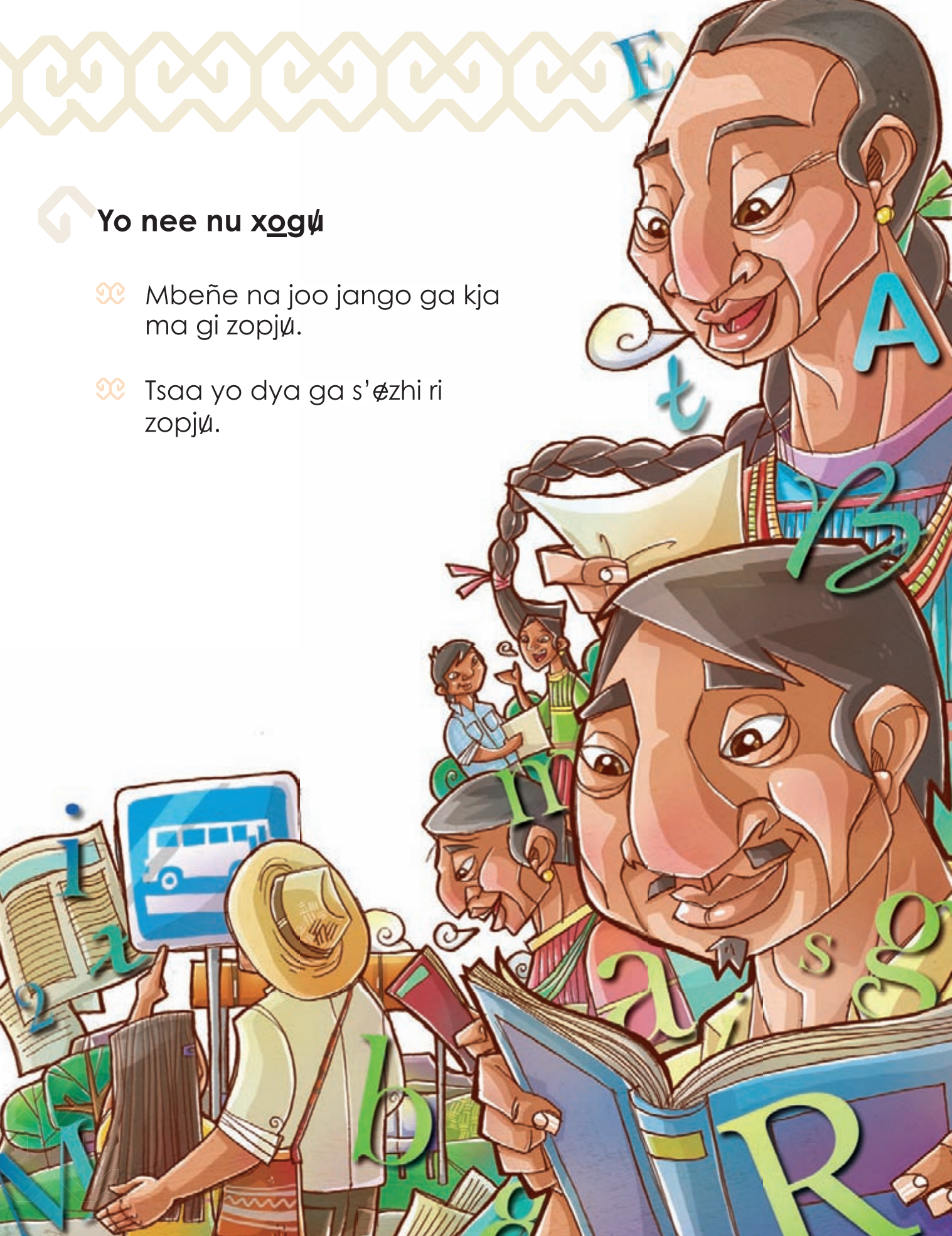
3e

Ri pjuru ri zopju



## Yo nee nu xogψ

- ☞ Mbeñe na joo jango ga kja ma gi zopjψ.
- ☞ Tsaa yo dya ga s'ϕzhi ri zopjψ.



# Ts'ixogʷ 1. Pjeko ngeje zopjʷ



## Yo nee

- Ri para k'o nrre n'año jangorgi ñee ri zopjʷ, yo nrre n'año gi para o k'o ra nee nu ra zopjʷ ngek'o ra zonʷ ts'əjə nu xəpunte jangorga pəpji.

## ☞ Ts'ib'əpjei 45

**Zopjʷ na joo nujyo xe dyaja k'o majma pjeko ngeje nu zopjʷ.**

Nu zopjʷ ngeje:

- a) Ñaa yo nrre n'año ts'ixorʷ.
- b) Zojui ko nu jo dyətr'ə, dyara ngek'o ri para yo mbeñe, ri chjutrpʷ ya ri majma k'o mazi na joo. Ri dyəərə na joo yo ne ra majma yo jñaad kja nu ts'ixorʷ.
- c) Ngeje ma jmutʷ dyaxʷ.

Nrrezeku ya ri juajnv k'a d'aja ya ri majma pjenga gi juajnv.

---

---

---

---

---

---

## Ts'ib'epji 46

**Naa nu ts'ixorv.**

### Ts'ixorv 1

Xorv jum'v zakjua dyoo ngumv tr'atapjiño zaa b'aa  
kjogv nrrøø naraxa in nana jñiñi tr'opjv pæs'i mæxø  
ngunzhvñv juajm'a nrrojo b'vgv nu nzhøø dyeb'e  
ngee nu xomv.

Pjeko gi meya. Pjenga.

---

---

---

---

---

Pjeko gi tsaá ma gi zop̄j̄ nu ts'ixor̄.

---

---

---

---

---

Nrrezeku zop̄j̄ na joo nu ts'ixor̄:

### Ts'ixor̄ 2

Nu in gum̄ e Dela me na zoo, p̄s'i na punkj̄  
nzh̄jn̄ a ñ̄n'̄, tenxe ma xor̄ xichi nrreje ngek'o  
dya ra dyotr'̄ji ngeko me na zoo ra ñ'etseji tenxe  
yo paa.

Pjeko gi meya kja nu ts'ixor̄.

---

---

---

---

---

---

---

---

---

Pjeko gi tsaa ma mi zopjʷ nu ts'ixorʷ.

---

---

---

Gi meya nu ts'ixorʷ.

Jaa, pjenga.

---

---

---

Iyo, pjenga.

---

---

---

## Ts'ib'ɛpji 47

**Chjetspi yo ts'ixorʷ 1 ñeye 2 ya ri chjʷrʷ yo xe dyaja:**

Pjeko nrre n'año gi chøtr'ʷ nziga d'aja.

---

---

---

---



## Ts'ixogψ 2. Yo nrre n'año ts'ixorψ



### Yo nee

- Ri tsaa ri zopjψ k'o nrre n'año ts'ixorψ ngek'o ri meya ri zopjψ nziga kja k'o ne ra majma yo jñaa k'o gi zopjψ ngek'o ri para yo nrre n'año jangorgi chøtr'ψ yo jñaa k'o b'ψb'ψ kja nu ts'ixørψ.

### ∞ Ts'ib'èpji 48

Ko nujyo gi parage jizhi ko d'aja yaxψ yo jñaa k'o na joo yo b'ψb'ψ kja in jodyè ko nu ra tr'ønkr'ψ k'a b'ψb'ψ kja in b'erra.

Pjeko gi nu'u ma gi zopjψ d'aja ts'ixorψ.

In chjuu nu ts'ixorψ, jango ga kja yo dyaxψ, yo jmicha, yo nrre n'año dyeje, yo tsiji, yo jñaa ts'ipottr'ψ o yo ñejm'e...



## ☞ Ts'ib'ɛpji 49

Zopjũ yo nrre n'año ts'ixorũ yo b'ũb'ũ a xoñiji ya ri chjũrũ  
k'o ra dyotr'k'ũji.

### Ts'ixorũ 1 Descriptivo

#### D'adyo kjee

Nu d'adyo kjɛɛ, pjũrũ ma nrree xomũ kja nu  
otr'ũ paa nu zana d'aja nziga d'aja kjɛɛ,  
pa ra tsaji nu mbaxkjuɑ otr'ũ ɔtr'ɔji d'aja  
xinchnrrɔjnɔ ko zareje k'a potrb'ũji kja in ñũn'ũ  
d'aja b'arũ k'a na k'angɑ, nu xinchnrrɔjnɔ soo  
ra mebi k'o dyɛch'a yeje yo'o k'a na kangɑ  
ñeje k'o jñii xinchb'itu k'a na kangɑ, pɔs'ɔji a  
xoñiji nu jango b'ũb'ũ e Mizhokjimi kja nu tr'ata  
n'itsimi, yo dyaja pɔs'ɔji kja in ts'iki n'itsimiji nu  
k'o pɛs'i.

Nu k'o ne ra májma nu xinch'nrrɔjnɔ ngeje ma  
ya ra sɔjɔ nu Mizhokjimi ts'itr'i Jesús, yo yo'o ne  
ra májma yo dyɛch'a yeje zana k'o pɛs'i nu  
kjɛɛ. Kja nu xomũ nu 31 nu zana dyɛch'a yeje  
nziga d'aja kjɛɛ, ma ya zũrũ nu 11:00 ɛdyi  
xomũ, yo martoma xinchiji a ñũn'ũ kja n'itsimi,  
nrrezeku tenxe yo ntee pɔji kja nu otr'ũ mixa,

ma ra ngarú nu mixa ra nrrútr'úji yo dyéza k'o  
 pján'á nrrzek'u ya ro mbáráji yo yekó k'o  
 pés'i lulu nu k'o jod'ú yo martoma.

Tradición mazahua de la comunidad de Agua Zarca, Pueblo Nuevo,  
 Municipio de San Felipe del Progreso, Estado de México.

Anónimo

Recopiló: José Dolores Juárez Guadalupe

Ra xitsijme pjeko ne ra majma nziga d'aja yo jñaa k'o  
 ñetse kja nu ts'ixorú nu k'o dya gi para pjeko májma.

**Xinchnrrájna:** (Del lat. *adventus*, llegada). m. kja yo dyaja  
 n'itsimi, yo ntee pjúrú teb'eji ra mbúrúji nu mbaxkja nu  
 zana dyéch'a yeje, kja yo nziyo ngoo.

**Yoo:** (Del lat. *ceréus*, de cera). m. Ngeje yoo k'a na maja  
 ñeje na pizhi.

**Ma májma:** (Del lat. *annuntiatio*, -ónis). f. Ngeje nu majma.  
 ||2. Por antonom. Ngeje ma e anxe San Gabriel jo ma  
 xipji e Ts'inana María ro nrrus'ú a mbem'e d'aja ts'ianxe.

**Pjansibi:** Ngeje yo ne dyátr'áji yo kjinsi a jes'e o yo trjátr'úji  
 a jomú ya ro pján'á.

Pjeko majma nu jo dyǝtr'ǝ.

---

---

Jango ga tsaji nu d'adyo mbaxkjua.

---

---

Majma jango ga tsaji d'aja mbaxkjua kja in jñiñige.

---

---

## Ts'ib'ǝpji 50

Zopjǝ nu ts'ixorǝ ya ri chjǝrǝ nu k'o ra onk'ǝji.

### Ts'ixorǝ 2 Narrativo

#### Nu paa k'a ro ngaru nu xoñijomu

Yo pjeko nrre kjogǝ kja nu xoñijomǝ yo soo ra porǝ, ga kjanu jo kjogǝ kja nu nrree xoñijomǝ a xoñ'iji nu paa 11 nu zana yencho nu kjǝǝ 1991.

Mi ngeje nu dyəch'a d'aja ədyi paa ma jo ngom'ú nu zana e jyarú, jo mbúrú b'ənxomú kjanu ngib'i na joo e jyarú. Kja yo jñiñi jñatrjo, nu paa k'a, na punkjú ntee jo mbedyeji pa ro ma pəpjiji kja in juam'aji, nziga kja yo paa k'o ya kjogú, yo dyaja jo ngejmeji kja in zumúji; ma jo unúji ngenrra k'o mi kjogú, na punkjú k'o jo pizhi ma mbeñeji ro ngarú nu xoñijomú, yo dyaja ntee mi uə'əji me mi petsaji, yo dyaja jo mbúrú xorúji jo júntr'úji nzichujn'ú ñeje n'itsimi nrreje ngek'o ro mbedye na yeje e jyarú, yo dyaja jñiñi jo zúntr'úji in ts'itr'əzi kja n'itsimi, nujyo dya jextrjo yo ntee yo kjogú, nujyo nrre kjogú yo uii k'o jo ngejme nu jango mi nzhod'úji dya kja bo ñ'ún'úji ma jo b'ənxomú jo mbúrú juəs'i yo s'eje a jes'e, nujnu nrum'ú jo mezhe k'o dyəch'a ts'iki ədyi paa dya kjok'o mi nzheñ'e, ts'ikə, ts'ikə ga jonxorú nzigza kja yo dyaja paa, jo ñetse jango ma tojo yo s'úú, jo mbúrú tojo yo tareje, yo rekjua jo u'əəji, yo b'aga jo yuu, yo dyoo jo pjəgəji, nu ts'inrram'a ma jo jonxorú jo ñetse nziga kjaa tenxe yo paa, nu jextrjo k'o pəru ngeje e jyarú k'a jo mbes'e a nrree a jes'e.

Grisell Aniceto Ventura y José Dolores Juárez Guadalupe

Pjeko májma yo jo dyøtr'ø nu ts'ixorv.

---

---

---

---

---

---

---

Jango ga chjuu in chjuu nu ts'ixorv.

---

---

---

---

---

---

---

Dyøtr'ø d'aja ts'ib'ezhe ma gi pjvrv gi pøpji nziga kja xøpunte.

---

---

---

---

---

---

---

## ☞ Ts'ib'épjí 51

Zopjú nu ts'ixorú ya ri chjúru nu k'o ótrk'úji.

### Ts'ixorú 3

D'aja áñima ñeje k'o na punkjú k'o me  
xotr'útrjo m'a jo chu'úji yo pépi juajm'a ñeje  
yo xundaro.

René Ramón, Javier Salinas; Gustavo Castillo,  
Roberto Garduño. *Yo majma pjeko kjogu  
pama pama ñeje yo mbejñeji.*

San Salvador Atenco, Méx., 3 de mayo. Dya  
soo ra ñ'emeji nu jango mi nee ro mbøji in  
nzhøjnøji yo tujmú nrrøjnø a San Salvador  
Atenco na ñak'a mi b'èzhi skuqma pa  
ro dyøtøji ma jo mbempeji yo xundaro jo  
úd'úji na punkjú yo menzumú a Teskoko, jo  
zøji ko mone, nrrojo ñeje yo xito k'o pjøjnø,  
yo xundaro kja nu tr'ab'onrrø ñeje kja nu  
ts'ib'onrrø a Zumi, jo mbørø yo ntee ma mi neji  
ro xok'úji na yeje nu nrrañ'i a Teskoko-Lechería  
jo ngúkúji in zapjú kja nu pambajji yo tr'ata  
zapjú ko ts'inrrajma pa ro jñúmb'ú in pjeñeji.

Nu paa k'a mi chu'uji yo xundaro ko yo ntee  
k'o me mi suu, nu Tr'ata arkate a Ts'ib'onrrø  
E Rike Peña Nieto ñeje yo dyaja k'o pjø's'ɔji  
ra pɛpjiji mi karaji a Teskoko mi ñaji jangorga  
tsapɔji pa ro jokɔji nu chu'u.\*

Ri jitsijme yo ne ra majma yo jña k'o ñetse kja nu ts'ixorɔ  
k'a b'ɔb'ɔ a nrrɔb'ɔ nujyo dya ri paraj pjeke nee ra májma.

**Yo tujmɔ nrrɔjnø: Ngeje ntee k'o tujmɔ nrrɔjnø.**

**Molotov:** Xito k'a poo nrreje k'o pjøjnø.

**Punitivas:** Nujyo dya ga joo ga tsapɔ.

**Lacrimógeno:** K'a ra tsak'ɔ ra mbedye in zizhø.

**Zozobra:** Dya ga joo ga zoo, me changa.

Pjeke ma chu'u k'a májma nu jña.

---

---

---

Kjoko jo jmurɔji pa ro mbaraji jangorgo jokɔji nu chu.

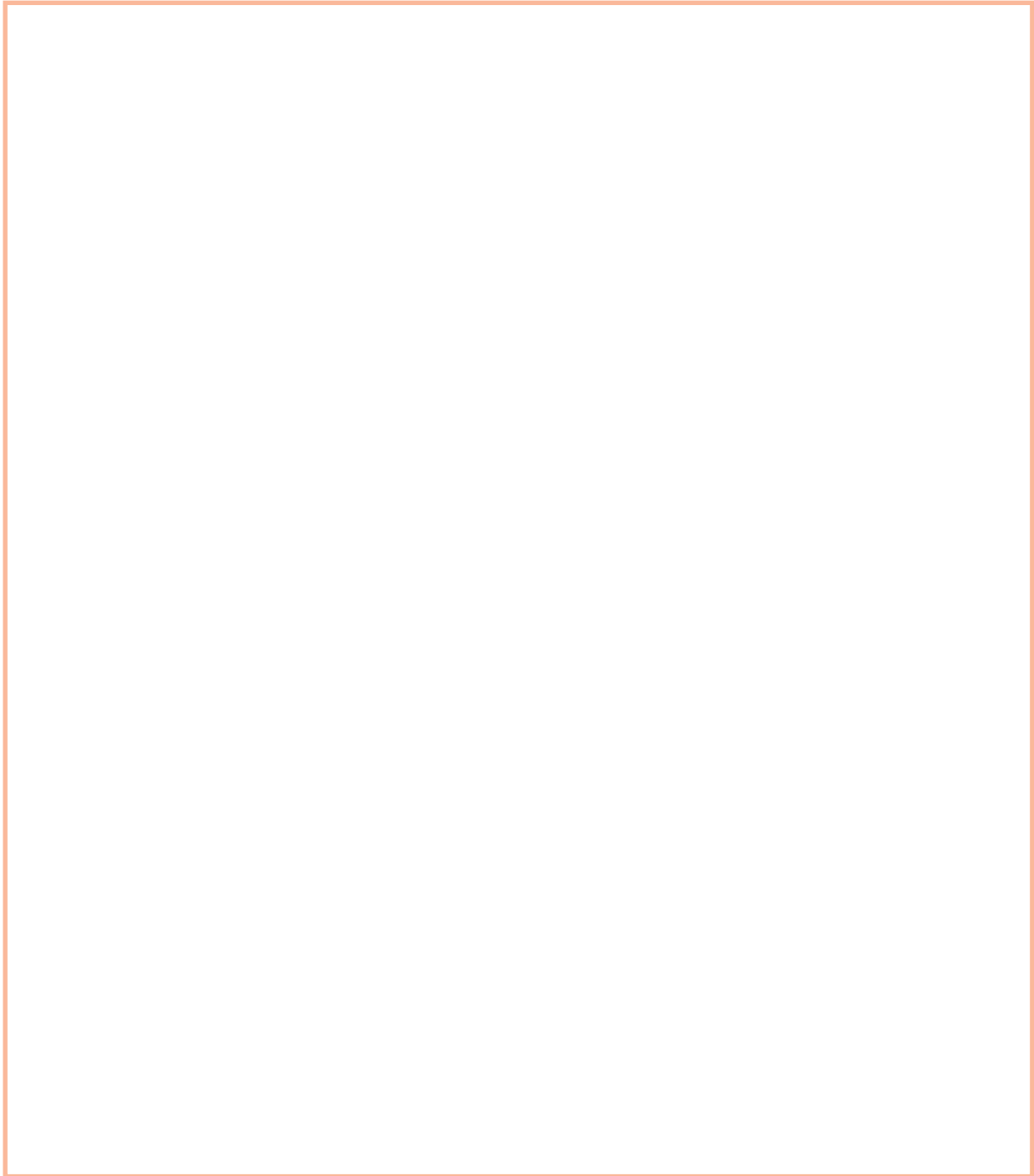
---

---

\*La Jornada, México, D. F., año 22, núm. 7791, 4 de mayo de 2006, p. 3.

## Ts'ib'epji 52

Jiod'ψ kja nu pjoṭrjña... k'a d'aja jña, dyok'ψ ya ri májma ko in dyoji.



## Ts'ixogψ 3. Yo jangorgi zopjψ



### Yo nee

- Ri para yo nrre n'año ga kjaa nu jangorgi zopjψ.

### ∞ Ts'ib'εpji 53

Chjψrψ k'o ra dyφtr'k'ψji.

Opjψ, pjeko nrre ma zopjψ gi parage.

---

---

---

---

---

## Op̄j̄ jangorgi majmage nujyo xe dyaja zop̄j̄.

Zop̄j̄ d'adyi:

---

---

---

---

---

---

---

---

Gi nu'u na joo nu zop̄j̄:

---

---

---

---

---

---

---

---

Yo ri tsaa pa ri zop̄j̄ ngeje yo: ri ñuu tenxe k'o p̄s'i, jango ga kja ri zop̄j̄ tenxe na joo majma p̄jeko ne ra majma; nujyo ra kjaji ma ra mb̄r̄r̄ ñeje ma ra zop̄j̄ji k'o nrre n'año ts'ixor̄.

Nujyo tenxe yo ri tsaa: Ri kjaji ma ri zopjʷji d'adyi d'aja ts'ixorʷ, pa ra meyaji ra nuji nu otr'ʷ skuama, in chjuu nu ts'ixorʷ, justriu, yo jmicha, yepe skuama...

Nujyo jangorga kjapʷji pa ra tʰotr'ʷji yo pʰs'i, nujuɑ ri paraji yo jñii yo mazi ne jiod'ʷ: 1) Yo májma jango ga kjaa (nujuɑ ñetse ma nu ts'ixorʷ májma jango ga kja d'aja ntee, k'a d'aja uii, yo nrre n'año, yo jñiñi...) 2) Yo majma (nu ntee, nu dyotr'ʷ, majma d'aja o yo na punkjʷ yo kjogʷ, kam'a, na joo jango ga ñ'etse yo nee ra mants'ʷjʷ) 3) Nu zonʷ jñaa (Jizhi d'aja nrrum'ʷ ya ro ñaa k'o nee ra tsaa.

Nu jangorga tsaa o jangorga zopjʷ ñeje ra zonʷ yo jñaa (nujuɑ nu ra zopjʷ, zopjʷ na joo d'aja ts'ixorʷ, jod'ʷ nu mazi na joo nu ts'ixorʷ).

## ☞ Ts'ib'ʷepji 54

**Zopjʷ na joo nujyo xe dyaja jango ga chu u nu zopjʷ ya ri chjʷrʷ yo tr'ʷnʷ.**

- 1. Ñuu na joo nu zopjʷ:** Ngeje ri zopjʷ d'adyi, nu k'a nee ngeje ra paraji pjeko nee ra majma tenxe nu ts'ixorʷ, soo ra mbʷxk'ʷji ra ʷtr'ʷ k'a d'aja k'a ra zopjʷji k'a dyarga s'ʷzhi ga ñaa kja nu ts'ixorʷ, ra jiod'ʷji kja nu ts'ixorʷ k'a d'aja jñaa ñetse k'a ri negʷji.
- 2. Juajn'ʷ zopjʷ o d'adyi:** Ngeje nuju ntee k'a zopjʷ juajn'ʷ kja nu ts'ixorʷ nu jango b'ʷb'ʷ jñaa k'o nee.

3. **Ri dyátr'á na joo nu zopjú:** Ngeje nu jango tótr'á nu ntee k'a zopjú yo ñaa na joo kja nu ts'ixorú. Jod'á yo jñaa yo mazi na joo ñeje k'o dyaja k'o nee.
4. **Na joo ga ñ'ets'e k'o ñaa nu ts'ixorú:** Ngeje d'aja zopjú k'a me na joo, k'a nee ngeje ri meya na joo, ri ñu'u na joo tenxe yo kis'i kja nu ts'ixorú.
5. **Zopjú zonú:** Ngeje nu jango dyanrra zopjú d'adyi nu ntee, nee ra meya na joo ya ro nu'u na joo nu ts'ixorú.

Nu k'o ne ra majma nu k'o zopjú d'adyi ñeje nu nu'u na joo jo pørú nziga kja yo kjagi zopjú, opjú pjeko pørú.

---



---



---

## Ts'ib'épji 55

**Ko nujyo nee ra májma nu zopjú kja gi zopjú dyátr'á nu d'aja ts'ib'épji ya ri chjárú nu k'o ótr'kúji.**

1. Pa nu ts'ixorú 1, tsaa nu zopjú na joo.

Opjú ko in jñats'eje nu k'o gi meya kja nu ts'ixorú.

---



---



---



---



---

**2.** Pa nu ts'ixorɥ 2, dyøtr'ø d'aja ts'ixorɥ k'a ñaa na joo.

Pjeko ma jñaa na joo k'o majma tenxe kja nu ts'ixorɥ.

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

**3.** Pa nu ts'ixorɥ 3, dyøtr'ø d'aja zopɥ k'a juajɥ o d'adyi.

Pjeko mbeje k'o mazi gi ñee kja nu jñaa.

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

## Ts'ixogú 4. Pjeko ri kjaji ma ri zopjúji



### Yo nee

- Zonú yo nrre n'año k'o kjogú ma gi zopjú d'aja ts'ixorú ngek'o ri para yo na joo kja nu xorú.

### ☞ Ts'ib'əpji 56

Zopjú na joo nu xe d'aja ts'ixorú ya ri xanú yo jñaa k'o májma na joo kja yo tr'ənu.

### Ga trjeze nu jango kara yo xepje\*

Nrreze yo kje k'o ya kjogú, jo b'əzhiji k'o 576.4 istarea tr'eje kja nu jñiñi, kja nujyo tsich'a kje k'o ya be ngarú jo b'əzhi k'o yeje istarea yo xepje. Yo b'əzhi ñeje yo trjeze nu tr'eje ma

\*<http://www.habitatmariposa.monarca.html>

nũkvũji na punkvũ zaa ñeje ma ga pøtrpvũji ma tujmvũji kja juajm'a, ngeje k'o mazi b'vũb'vũ nu jango kara yo xepje, yo ntee k'o bæxtrjo kara kja yo tr'eje me kjaji k'a ra mborvũji na joo, yo kjøø 2005-2006 ngeje ma mazi jo nũkvũji na punkvũ yo zaa kja tr'eje nu jango kara yo xepje.

Nrreze yo kjøø 2003-2005, jo b'øzhiji k'o 576.4 istarea tr'eje, nu k'o jus'vũ 140 % k'o 239.5 istarea k'a dya ga trjeze nziga d'aja kjøø, nu mazi jo b'øzhi ngeje a Michoacán, kja yo jñiñi Crescencio Morales (427.2 istarea k'o ya s'od'vũ k'a dya pjoxante tenxe kja nu ngumvũ nu xepje) ñeje kja nu jñiñi Nicolás Romero (95.1 istarea k'o ya s'od'vũ). Nujiyo yeje istarea jo ñetse nu 90% k'a jo pøtrpvũji nu jomvũ kja yo kjøø 2005-2006.

E Carlos Galindo Leal jo majma, kja yo tsich'a kjøø jo b'øzhi yeje istarea nu jango kara yo xepje, k'o kara a nrree, d'aja kja Huacal-Xibatí k'a xe d'aja kja nu mbvũlo tr'eje, k'o nujiyo ne trjeze nu tr'eje. Jo mbara k'a yo nũkvũ zaa jo seb'i kja 50 %, yo jñiñi Crescencio Morales kja nu tr'ajñiñi Xanxua, jo b'øzhiji na punkvũ yo in che'jeji, jñiñi k'a nu padya dya pjoxante nu jango kara yo xepje.

Ri jitsijme yo ne ra majma yo jñaa k'o ñetse kja nu ts'ixorú k'a b'ú**ú**b'ú a nrrú**ú**b'ú nujyo dya ri para pjeko nee ra májma.

**Nu jango b'ú**ú**b'úji:** Ngeje nu jango me na joo nu b'ú**ú**b'úji yo uii ñeje yo nre n'año zaa.

**Trjeze:** Ngeje ma trjeze.

**Éch'i:** Ngeje ma gi éch'i. Kjo**tr**b'ú ko zaa k'o dyopkúji a ngaa jo nzañ'oji.

## ☞ Ts'ib'èpji 57

**K'o nu gi zopjá jiod'ú ya ri opjá pjeko ne ra májma yo jñaa k'o dya gi para.**

## Ts'ib'ɛpji 58

### Chjɥrɥ yo xe dyaja tr'ɔnɥ.

Nu ts'ixorɥ k'a kja gi kjuarɥ gi zopjɥ ngeje:

- a) Nu majma
- b) Nu xitsi
- c) Dya ga zɛzhi

Nu jñaa k'a gi para kja nu ts'ixorɥ ngeje:

- a) D'aja xiskuama
- b) D'aja nu majma pama pama
- c) D'aja pjɔtrjña

Ya gi zopjɥ dyaja ts'ixorɥ nziga kja nujyo

Jaa ( ) Iyo ( )

Jango ngeje.

---

---

---

Opjɥ pjeko otr'ɥ gi jñanrra ma gi zopjɥ nu ts'ixorɥ.

---

---

---

## Ts'ib'épjí 59

### Zopjú na joo ya ri chjárú yo tr'ónú.

Pjeko mi mbeñege k'o ro májma nu jñaa ma gi zopjú in chuu nu ts'ixorú.

---

---

---

---

---

Ya gi zopjúge k'o xe dyaja jñiñi nu jango ets'iji zaa. Opjú k'o gi para.

---

---

---

---

---

Ko nujyo nrre n'año ts'ixorú jango ngeje k'a gi zopjú nu jñaa.

---

---

---

---

---

## Ts'ib'ɛpji 60

**Zopjɔ na yeje nu ts'ixorɔ “Ga trjeze nu jango kara yo xepje”.**

Opjɔ nu jɔna k'a mazi na joo k'a b'ɔb'ɔ kja nu ts'ixorɔ.

---

---

---

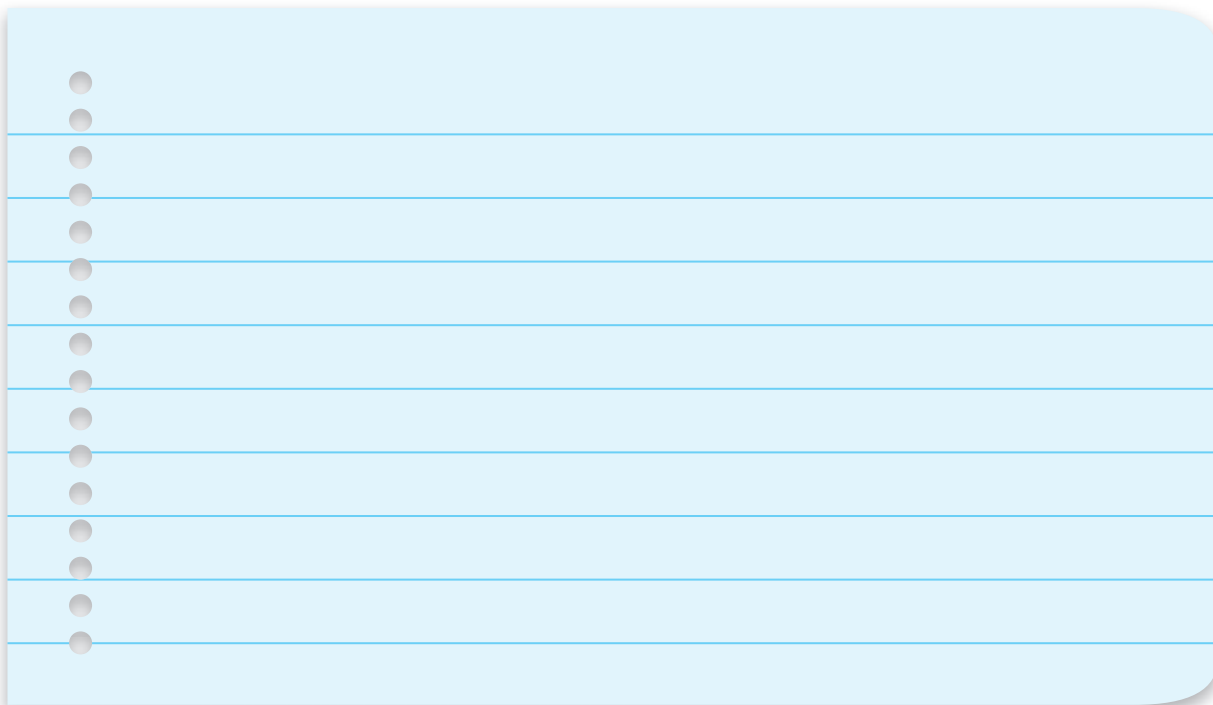
Pjeko ma nrrum'ɔ ts'aa ma nɔkɔji yo zaa.

---

---

---

**Opjɔ k'o xe dyaja nrrum'ɔ k'a kjogɔ kja yo tr'eje k'o gi para.**



Yo ntee ma zopjú yo nrre n'año ts'ixorú kjaji ra zopjú k'o nrre n'año ngek'o ra meya na joo k'o zopjú. K'o xe dyaja ngeje yo:

- Ri nugøji nujyo ne jiongøji o yo ri neeji k'o ba eje kja nu xorú.
- Ri nugøji na joo yo skuama yo mazi na joo (in chuu nu ts'ixorú, junstru, jmicha, k'o n'año dyaxú ñeje k'o xe dyaja).
- Ri tøtr'úji nu jango ga kja nu ts'ixorú (ma ngeje nu pezhe, kjatr'ønú, pejña ñeje k'o xe dyaja).
- Ri pjúrúji ko nujyo ri paraji ko nu nee ra májma nu ts'ixorú k'a ra zopjúji ngeko ra øtr'øji yo jña k'o na joo ga ñaa ya ro chjetspiji ko nu ts'ixorú.

NA JOO YA GI KJUARÚ  
 NU XISKUAMA MIBES 7  
 Ri opjú in jña jñatrjo

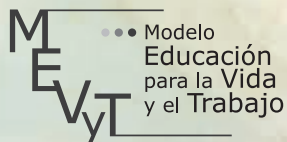
Ri negøjme ra parajme pjeko gi majmage yo gi ñu'u kja nu xiskjuama, ma pjeko gi nee ri májma, o nu k'o xe b'øzhi kja nu xiskjuama, soo ri pejñe kja in *Coordinación de Zona* o kja nu *Dirección Académica* k'a b'úb'ú a B'onrrø.

Nujio skuama ra jitsi ma ri pəpji ko in ñaji jñatrjo ñeje yo na punkjɔ yo pəs'i pa ri opjɔ ñeje pa ri zopjɔ, ko nujio, ri choṭr'ɔ yo b'əpji k'o mazi ne jiod'ɔ k'o ra mboxk'ɔ ri jokɔ na joo yo gi para kja nu jñaa jñatrjo.

Ri xitsijme mendi məjɔ pa ri xorɔ nujnu xiskuama k'a jits'i jangorgi para jango ga kjazgoji.

Este material te guiará en el viaje que realices a nuestra lengua y a las múltiples posibilidades de escritura y lectura que tiene. En él encontrarás actividades de gran utilidad que te ayudarán a reforzar el conocimiento que ya tienes de la lengua escrita en la lengua mazahua.

¡Te invitamos a estudiar este módulo con toda la emoción y gusto que da el conocer cada vez más sobre nosotros!



UNØTRJOJI GA KJANU DYA KJQTR'ØJI TR'OPJØ  
DISTRIBUCIÓN GRATUITA

